



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Educ T 1829.363.425



HARVARD UNIVERSITY

LIBRARY OF THE

Department of Education

COLLECTION OF TEXT-BOOKS

Contributed by the Publishers

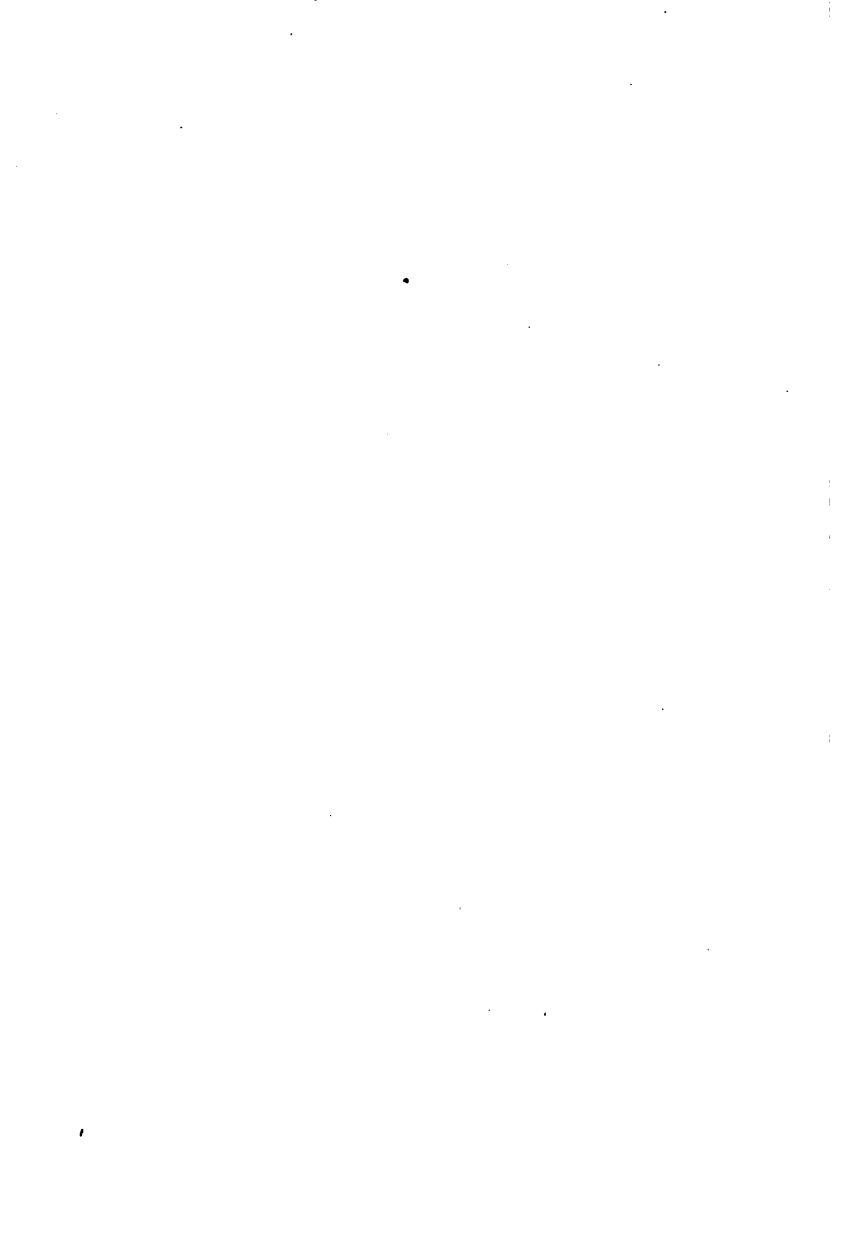
TRANSFERRED

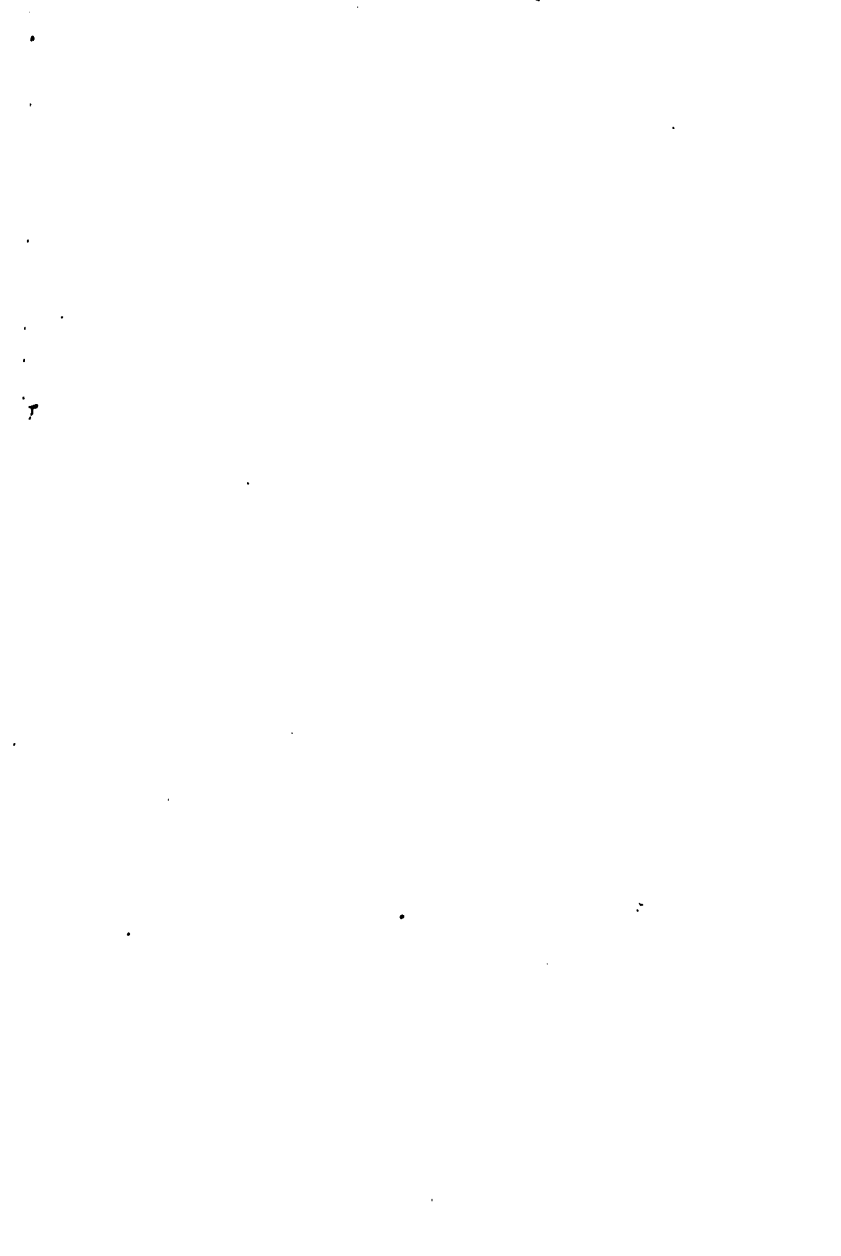
TO

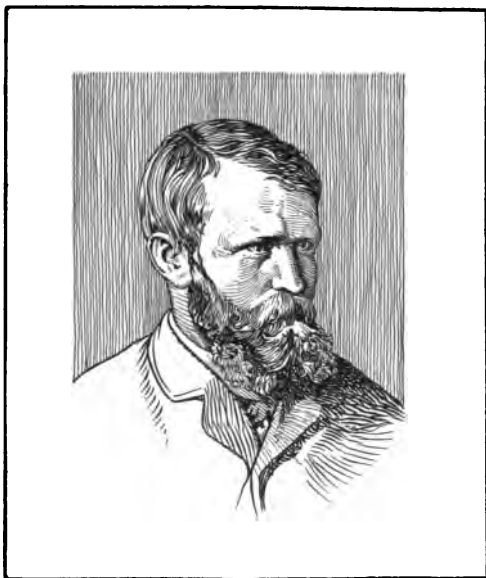
HARVARD COLLEGE
LIBRARY



3 2044 102 865 425







GUSTAV FRENSSEN

From a photograph



Gravelotte

Chapter XIV of

Jörn Uhl

BY

GUSTAV FRENSSEN

=

EDITED

WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

OTTO HELLER, PH.D.

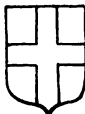
PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE
IN WASHINGTON UNIVERSITY, ST. LOUIS



GINN & COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

1906.



~~T 98.4213~~
Educ T 1829.363.425
✓

JUL 24 1906

Harvard University,
Dept. of Education Library,
Gift of the Publishers.
TRANSFERRED TO
HARVARD COLLEGE LIBRARY

1933

COPYRIGHT, 1906
BY OTTO HELLER

ALL RIGHTS RESERVED

66.4

The Athenaeum Press
GINN & COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

TO
GUSTAV FRENSSEN



PREFATORY

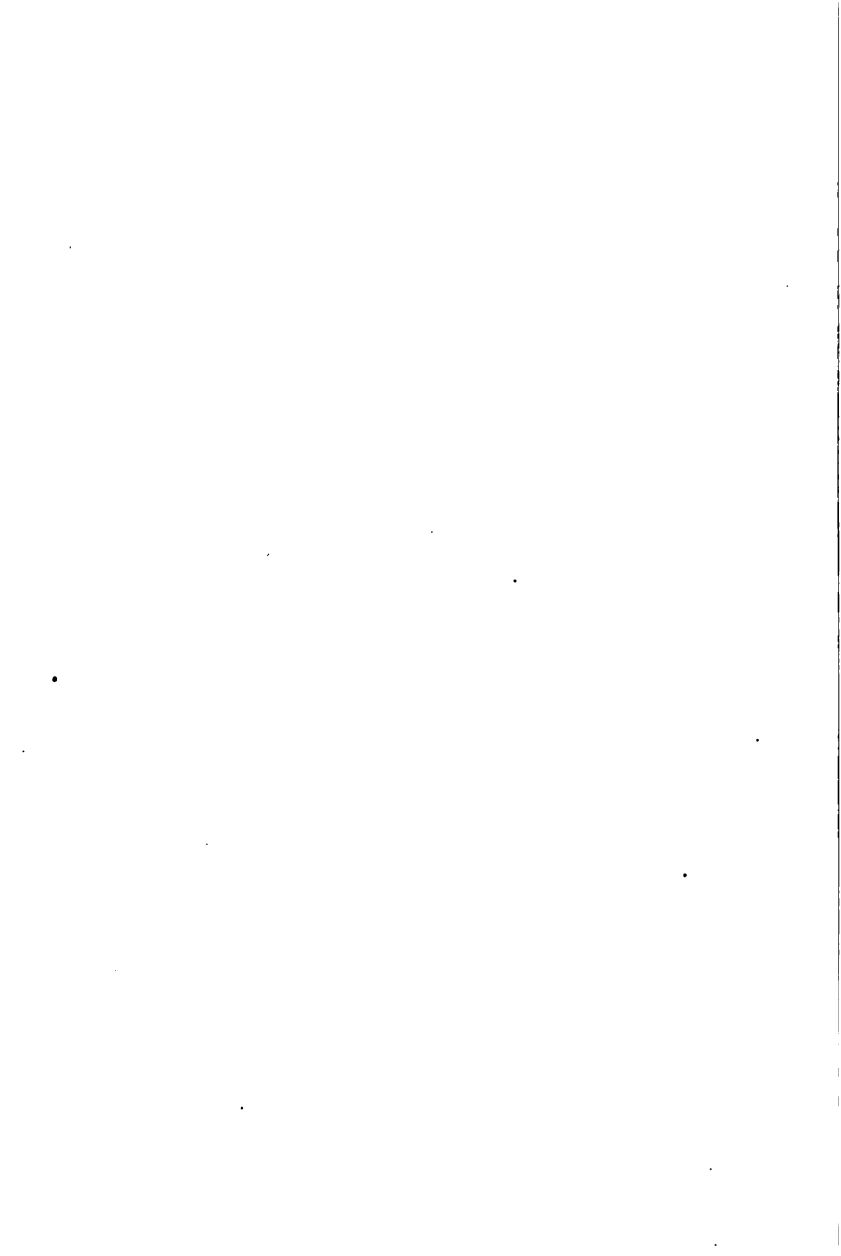
THE ceaseless multiplication of annotated editions of German fiction is deprecated by many competent teachers. Yet the editor of *Gravelotte* is buoyed up by the firm belief that this little volume will not be counted among the works of editorial supererogation.

Our publishers' lists, so far as German is concerned, are still capable of considerable elongation. Indeed, a large accretion of new books is badly needed to dislodge the dead stock with which for untold years back our school-bags have been stuffed, despite the increasing amount of adequate, nay superior work performed of late in this country.

That a portion of the texts read in our schools and colleges should be representative of the most approved output of contemporary literature, no pedagogue would be safe to-day in denying. Nor is there any room for doubt that whatever the age and character of the text, the apparatus must be constructed with due regard for the progress made in the technic of editing.

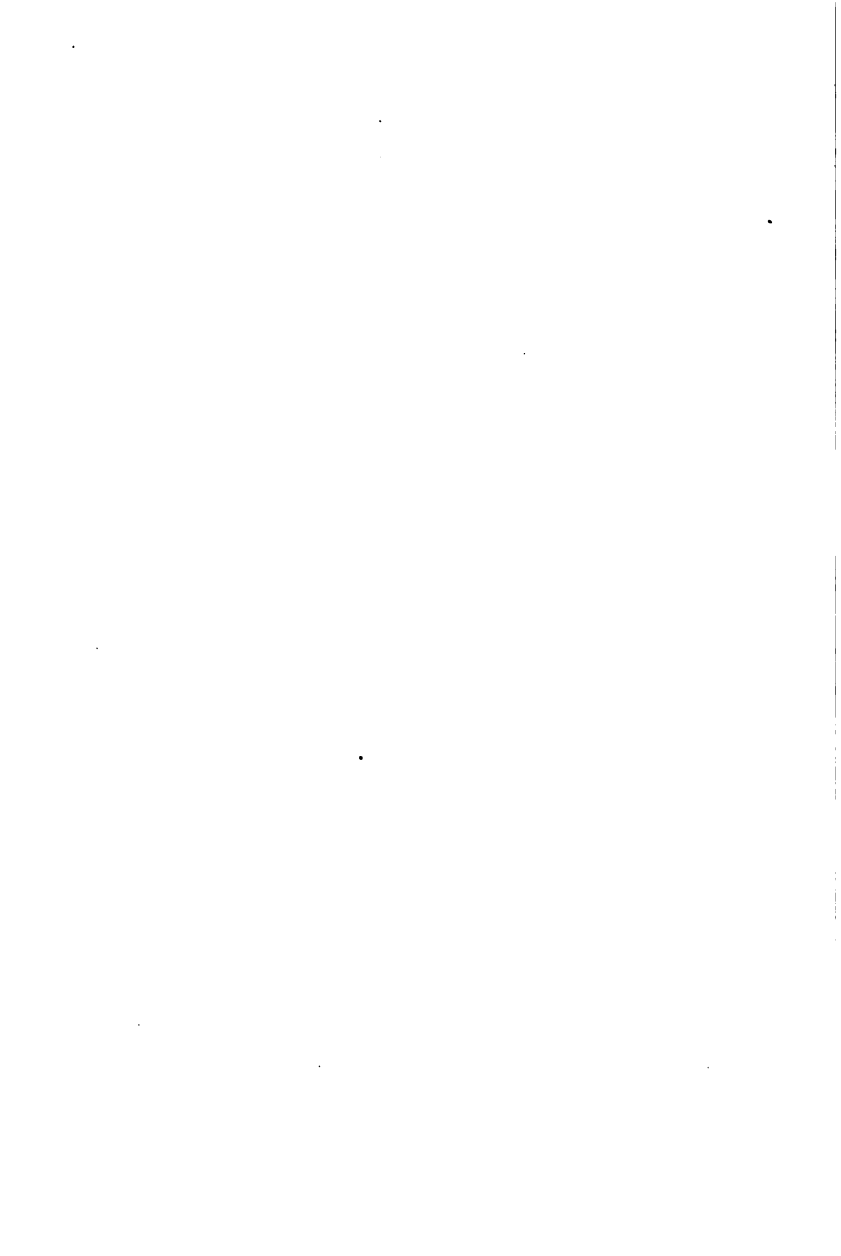
The editor is free from misgivings on the score of the literary value and interestingness of Frenssen's battle-sketch; as to his own work, he has striven to do justice — in the introduction, notes, and vocabulary — to the quality of his text. He has, therefore, availed himself unhesitatingly of the help of a number of wellknown books of reference which it seemed unnecessary to enumerate by title. Special acknowledgment, however, is due to Chancellor W. S. Chaplin of Washington University for the translation and explanation of a number of words and phrases pertaining to military matters.

WASHINGTON UNIVERSITY,
March, 1906



CONTENTS

| | PAGES |
|------------------------|-------|
| INTRODUCTION | xi-xx |
| TEXT | 1-28 |
| NOTES | 29-42 |
| VOCABULARY | 43-67 |



INTRODUCTION

GUSTAV FRENSSEN

PREVIOUS to the appearance and phenomenal success of the novel *Jörn Uhl*, from which a chapter is presented in the following pages, GUSTAV FRENSSEN, though enjoying among a smaller circle a fair reputation as a novelist, was unknown to the great mass of readers of German fiction. His birthplace lies in the Prussian province of Schleswig-Holstein, more particularly in the so-called "Dithmarschen" (= German marshes), by which name is meant the district of the North Sea coast spread between the mouths of the Elbe and the Eider rivers. There is an old saying: "Holsatia non cantat." No wonder that so sombre a region is inhabited by a serious race. Its homes encroach, so to speak, on the domain of the sea; the rightful lord, the sea, is barely kept off his own by means of insecure bulwarks. In such perpetually menaced parts life becomes, in the veriest sense, a struggle of man against the superior force of the element.

The hard conditions of their existence are plainly and indelibly stamped on the character of the people. Steady and industrious they are, doggedly persistent, but cheerless rather than joyful lovers of work; meditative, taciturn, reserved to the point of shyness; phlegmatic on the surface, yet burning with the dormant possibilities of tremendous emotions. In his novel *Die Landgräfin* Frenssen characterizes his countrymen as „ein Geschlecht von wenigen Worten, von tiefen, stillen

Gebanken, von trögigem Gesicht, von aufbrausendem Born, sie wurden wie das Meer, tief, lauernd, aufbrausend, gewaltig, ein Geschlecht von Riesen an Leib und Seele."

The "non cantat," however, must not be taken too literally. Three of Germany's greatest writers in the nineteenth century came from the "sea-embraced" province, nay from the very "Dithmarschen": Friedrich Hebbel the dramatist, Theodor Storm the lyrist and short-story writer, and Klaus Groth, to whom in an equal measure with Fritz Reuter is due the habilitation of the Low-German dialect as a literary idiom.

Gustav Frenssen is another notable exception to the rule that "Holstein does not sing." Frenssen comes of old Frisian stock. He is descended from peasants and artisans, among whom, however, a love of higher culture appears to have been traditional, for Frenssen's ancestry includes a number of rural jurists and clergymen. Our novelist was born in 1863, in the village of Barlt. Of his early life many traces may be found in his writings, and in the light of his own characterization of his parents: „Mutter war immer in Sorgen, Vater war immer voll Hoffnung" there is ample evidence that in his spiritual makeup he resembles his mother much more than his father. He first went to school in Barlt, after which he attended the Gymnasium at Meldorf and later at the provincial capital, Husum. He then studied theology at the universities of Tübingen (cf. the third chapter of the novel *Die drei Getreuen*), Berlin, and Kiel. After his ordination to the ministry of the established (Lutheran) church of Prussia, he held pastoral office for thirteen years. Throughout his career he had striven against poverty, till the success of *Jörn Uhl* (1901) brought him relief from material care and enabled him to resign his pastorate and devote himself undividedly to literature. He now resides in the little town of Meldorf, not far from his native village.

During the last four years he has been anything but prolific. But the fact that he has shown no precipitate haste to exploit his sudden fame can only strengthen his sensible admirers in the hope of other great works from his pen. For it proves that Frenssen in the midst of his triumphs has lost none of his rare artistic conscientiousness. He has never been a quick hand in the working up of fiction; he was unusually slow even to find out his literary genius and to try himself as a writer, and had reached the age of thirty-three before he began to publish. In 1895 he first came out with some sketches and short stories in illustrated magazines. The first of his more ambitious performances, the novel *Die Sandgräfin* (1896), had also been issued, *seriatim*, in magazine form before coming out as a book. This was followed in 1898 by *Die drei Getreuen*, which, although superior to its predecessor, awakened but moderate interest. It was through his third sustained effort, *Jörn Uhl*, published in 1901, after being thrice worked over, that Frenssen attained celebrity.

His other writings include *Eine Handvoll Gold* (1901); the play *Das Heimatsfest*, written for the tricentennial celebration of the city of Husum in Holstein (1903); three volumes of, on the whole, mediocre sermons, *Dorfpredigten* (1899-1902), and the novel *Hilligenlei* (1905), whose artistic merit, nearly equalling that of *Jörn Uhl*, has reassured the doubtful among Frenssen's admirers.

Frenssen's work, as his character, is deeply serious. With a writer introspective to an unusual degree, every book possesses perforce the value of an autobiographic record. This is notably true, among Frenssen's books, of *Die drei Getreuen*, where Heim Heiderieter is a faithful reflection of Frenssen's own inward life, and true especially of *Jörn Uhl*. Yet, while to the last-named character the author has thus lent much of his own personality, his prime purpose consisted

by no means in self-portraiture. On the contrary, it is asserted by good authority that Jörn is modeled after a bosom friend. Certain it is, at any rate, that *Jörn Uhl*, to a degree marked even in the days of naturalism, is drawn from observation and experience. Yet Gustav Frenssen must not be classed with the naturalists, nor, for the matter of that, with any other "school."

In his style, he stands widest apart from the standards of the out and out realist; for his diction, judged as a whole, is distinctively "literary," not merely an accurate reproduction of actual speech. Three influences assert themselves unmistakably in Frenssen's language. They are: the Bible, his native dialect, and the fairy tale both in its simple and its fantastic aspects.

As for the characters, the author's obvious romantic bent does not unduly detract from their intrinsic genuineness. Though products of "Heimatkunst" (regional art), they are conceptions of a broad artist mind, hence human truth and universal value attach to them. It needs this statement to account for the jubilant welcome accorded *Jörn Uhl*, not alone by Frenssen's countrymen in the restricted sense, but by all classes of society in all parts of Germany.

A like unstinted praise, however, cannot be accorded to the plots and structure of Frenssen's stories. Lovers of a well organized, artistically proportioned novel will at times experience some exasperation at the rambling, roving gait, the proneness to digression, the unchecked disposition to linger over homely detail at the risk of interrupting or retarding the progress of the narrative. Yet while even his masterpiece is marred by these and similar liberties, it should be borne in mind that *Jörn Uhl* is first and last an *Erziehungsroman*, i. e. a novel dealing with the spiritual evolution of the principal character, and the admirable solution of this central problem cannot but reconcile even

the exacting critic to the structural shortcomings of the remarkable book.

JÖRN UHL

"IN this book we are going to speak about labor and hardship."

Thus runs the first sentence of Frenssen's now world-famed story of peasant life in Northern Germany. It sounds, as it were, a premonitory appeal to the sympathy of those that toil for their bread, an appeal well sustained to the last page.

Jörn Uhl is a grave story gravely told. The picture it unrolls is the result of no mere *fait de chic*, but of real experience. It owes its convincing force to the author's intimate connection with the circles wherein the action moves; to the solidarity, taking all in all, of his thoughts and sentiments with the conceptions of the plain folk he so tellingly depicts: he does not need to "project" himself into their humble place from any extraneous and superior station, for he is linked to them by every sort of human association and well qualified to fathom their hearts and to voice their joys and sorrows. And because of this true vocation he is safe in discarding the mechanical contrivances of naturalism which sometimes serve the "outsider" in lieu of deeper knowledge.

Jörn, the central figure of the novel, is the fourth son of a Holstein farmer. His father, Klaus Uhl, "der große Marschbauer" (the big, i. e. rich, moorland farmer) is an easy-going roisterer who spends his time in merry company at the public house, does not look after his children, and lets the fine old farm left him by his forefathers go to ruin and decay.

Far superior to her husband in mind and character is

Jörn's mother. But her naturally keen, joyous temperament has been crushed by the ruthless brutality of the man, and she dies broken-spirited, leaving Jörn, then a mere toddler, and a baby girl, Elsbe, to the care of Wieten Penn, a faithful servant who from that time on devotes her whole life to the discharge of the trust.

The older sons inherit all the vicious and shiftless habits of their father. But Jörn is totally different from the rest; there is in him a deepseated yearning for the things of the spirit, unspeakably sad because there is no one to guide him in his love of study. He must renounce his dreams of book-learning, and from the tender age of twelve applies himself with might and main to ward off the destruction which now, as a result of mismanagement by Klaus and his older sons, hangs over the family estate. And so Jörn grows up weighed down with an exorbitant feeling of responsibility; slaving along from morning till night, with no bright spots in the monotony of his cheerless existence.

Then comes his time of service in the army. His upright integrity and steady manliness win him the esteem and respect of his officers and comrades. Shortly after his term is completed and he has returned to the farm, war breaks out with France and Jörn Uhl is ordered to join his regiment. Before he goes to the front, he is promoted to be a corporal.

The fourteenth chapter of the book, which on account of its episodic nature is named in the present edition after the great battle that it describes, tells something of Jörn's thrilling adventures in war.

At the close of the campaign he returns home to find things gone from bad to worse. His sister has eloped with a worthless fellow, his father and brothers drink and gamble away their time and heritage, the estate has been shamefully neglected, and there are heavy debts on every hand.

One night, after a drunken carouse, Klaus Uhl has a stroke

of apoplexy. The physician reports that he may live for some time, but his mind is gone. Then the shrewd creditors meet, and instead of putting the property under the hammer when, right after the war, the price of farm land is very low, they decide to turn it over to Jörn, whose industry and good sense they know, he on his part assuming the payment of the interest on their mortgages. The brothers are paid off with small sums of money and turned out to shift for themselves. In the course of time they only bring further disgrace on their name.

Jörn now buckles down to heroic work. With the wife whom he marries — a brave, competent, rightminded working girl — he pursues a life of exhausting drudgery. And yet the old love of learning is even now kept alive in the rare leisure hours. But the shy, reticent man regards study as a, for him, forbidden pleasure, and therefore keeps his books and instruments hidden from his associates.

Then a flood of misfortunes sweeps over him. The young wife dies, a brother commits suicide, a plague of mice ruins the budding crops, the homestead, struck by lightning, burns to the ground, and the weak-minded old father dies from the shock.

Although stunned by these repeated blows, Jörn Uhl realizes dimly that he has at last been freed from the weights that have all his life been forcing him down. With a certain feeling of relief he determines to take a little time for rest and then, shaking off the memories of the gloomy past, resolutely to make a fresh start. His mother's brother Thiess Thiessen offers him a home, and in his modest cottage Jörn with his little son and faithful Wieten finds a sheltered haven. The iron has entered so deep into the soul of Jörn Uhl that its marks can never be entirely effaced, yet the brighter days now dawning in some measure compensate for the discouraging years of fruitless toil.

A friend who about this time has discovered on his land a rich clay deposit, urges Jörn to take a course in engineering, in order that the find may be turned to the best practical advantage. Though now thirty-one years of age, Jörn courageously enters a technical school where he spends two years in diligent work, respectfully looked up to by the young lads his classmates, a deep influence for good in their lives.

At the completion of his course he returns, and now, in the deliberate, conscientious way that was always his own, carries out step by step a scheme to develop his friend's property; factories are erected, canals laid out; under Jörn's superintendence a new industry is created. And so, naturally, he acquires from year to year more influence and weight in his community.

The second wife whom Jörn Uhl marries is a childhood friend of his and daughter of his old tutor. The marriage is a thoroughly congenial one; and we leave Jörn in a bright, cheery home, in the secure possession of a happiness which he owes solely to his sterling character.

This plain, homely tale is told in an artless, confidential style well calculated to draw the reader into the distinctive "regional" atmosphere in which the narrative is steeped. The author, after his own manner, constantly branches off from the main theme to tell us bits of the life-history of men and women who play no considerable part or no part at all in the story of his real hero. Chance trains of thought are switched off from the straight line of the narrative and set in motion with a truly epic leisureliness. Yet in due course of time we are brought back from the excursion and proceed towards the final destination, with no grudge against the capricious conductor of the journey.

The chapter reprinted in this little volume should not, however, be reckoned among the merely digressive portions

of the book. On the contrary, this wonderfully realistic battle piece fills the principal function of a true episode by so enlarging the background of the plot as to interlink the private fate of the leading character with the tremendous drama of the nations. Judged all by itself, moreover, this chapter is so well rounded out and so full of thrilling interest that the editor has surely made no mistake in rendering "Gravelotte" available for reading in American and English school and college classes. For it may be said without exaggeration that the battle picture here revealed is not surpassed anywhere in literature for the immediacy and vividness of its impressions.

THE BATTLE OF GRAVELOTTE

No small confusion exists in the unofficial nomenclature of the battles of the Franco-Prussian war of 1870-1, particularly as regards the three great actions that took place in the vicinity of Metz. The incidents in our chapter, however, likewise the date mentioned on pp. 255 and 273 of the original edition of the novel,¹ show that the battle here so vividly depicted is that of the 18th August, 1870, at first named for the village of Rezonville, but now called by Germans the battle of Gravelotte-St. Privat, or, according as this or that aspect of it is to be presented, either the battle of Gravelotte or of St. Privat.²

Gravelotte is a village of Lorraine, situated about six miles west of the fortress Metz. During the fighting at Vionville and Mars-la-Tour (Aug. 16), Gravelotte was the headquarters of the French Army of the Rhine. On the evening of

¹ *Jörn Uhl, Roman von Gustav Freyssen.* Berlin, G. Grote'sche Verlagsbuchhandlung, 1901.

² The French refer to the fight of the 16th Aug. as the battle of Gravelotte, and to that of the 18th as the battle of St. Privat. (See Larousse's Dictionary.)

the sixteenth, Marshal Bazaine ordered the Army of the Rhine to its former position on the outskirts of Metz. He himself after the battle of Vionville-Mars-la-Tour (Aug. 16) retreated also towards Metz.

Early on the following morning (Aug. 17) King William and his staff arrived on the battle scene of the day before (Vionville-Mars-la-Tour). But the Germans did not learn till the following day (Aug. 18) that Bazaine and his whole army were near Metz. Even after they learned the fact they remained uninformed as to the actual disposition of the French forces. This accounts for the course that the ensuing battle took. The ninth German Army Corps, believing itself face to face with the enemy's right wing, went prematurely to the attack, as a result of which its artillery and infantry became badly involved. Nevertheless the Germans pursued in the main their original plan of battle, by which the leading part was assigned to their left wing. At half past three in the afternoon they took the French position at Ste. Marie-aux-Chênes. A little later the extremely strong position at St. Privat was attacked, but, despite terrible losses, could not be taken. In the meantime, however, the Saxons (12th Army Corps) had closed in on the French lines, and after taking the villages of Roncourt and Malancourt, supported the "Gardekorps" (Life Guards) in their final charge upon St. Privat, which fell into German hands at half past seven in the evening.

The losses in the battle of Gravelotte-St. Privat were terrible: over 20,000 on the German side, about 15,000 on the French, not including prisoners.

Jörn Uhl

Bierzehntes Kapitel

Jeder Dorfmann in Schleswig-Holstein weiß, daß Sacke und Hofe von Blauleinen die richtige, alte Stalltracht ist, die, nebenbei bemerkt, einen stattlichen Mann sehr gut kleidet. Es ist freilich zu sagen, daß solch Blauleinen im Laufe der Zeit an den Stellen, wo viel Reibung und Nutzung ist, hell- 5 blau wird, während die geschonteren Stellen alte, dunkle Bläue behalten. Diese Buntheit kann dadurch noch erhöht werden, daß die Hausfrau neue, tiefblaue Flicker auf die Kniee und auf die Brust setzt; dann kann das Aussehen des Mannes so mannigfach werden, daß es schwer wird, zu glauben, 10 es stecke ein ehrlicher, holsteinischer Mensch in dem bunten Josephsrock.

Es war bei Rendsburg auf der Loher Heide, und Frankreich hatte vor vier Tagen den Krieg erklärt.

Vor vier Tagen war der Gefreite Lohmann — der erst 15 in diesem Jahre an den Folgen der Kriegsstrapazen gestorben ist — ins Lager gejagt und hatte dem Lagerkommandanten eine Depesche gebracht. Eine Minute später mußten alle Batterien: es geht gegen Frankreich. Da waren sie ohne Kommando, wie wenn Alarm geblasen wäre, an die 20 Pferde gesprungen und hatten mit fliegenden Händen ange-

fangen, zu satteln und zu schirren. Sie meinten, es ginge sofort los.

Hans Lohmann, des Gefreiten Bruder, zweite Schwere, Nummer drei, rechts am Geschütz, Wischer und Anseher, war
 5 vier Wochen lang stumm und starr. Erst am dritten Tage nach Gravelotte wurde es wieder klar bei ihm. Erstens begriff er nicht, warum es nicht sofort losging, zweitens, warum die Franzosen nicht am anderen Tage auf der Loher Heide erschienen, drittens, als die Battereien endlich unterwegs wa-
 10 ren, wie es möglich wäre, daß die Welt so groß wäre; er hatte geglaubt, die Franzosen wohnten gleich hinter Hohenwestedt und Heinkenborstel. Zu dem geographischen Irrtum kam ein sittlicher: Was der Hauptmann ihnen von altem Recht und von Liebe zum Vaterlande und von großen Hoff-
 15 nungen gesagt hatte, das hatte er nicht verstanden. Aber nachher hatte der Gefreite Lindemann, der für ihn dasselbe war, was für die dunkle Stube die helle Lampe, ihm kurz gesagt, daß die Franzosen den alten König beleidigt hätten. „Sie haben so getan, Lohmann.“ Und er hob die Hand
 20 zum Schläge.

„Wie alt ist er?“ fragte Lohmann.

„Über die siebzig hinweg.“

Von Stund an, als er das hörte, hatte Lohmann klare Erkenntnis und gutes Gewissen. „Wenn sie den alten Mann
 25 ins Gesicht schlagen, dann haben wir das Recht, ihnen an die Sache zu kommen.“

Also herrschte bei Lohmann II einige Dunkelheit.

Bei Hauptmann Gleiser aber war helles Licht.

Was hat der Mann in diesen sieben Tagen bis zum Aus-

zug gearbeitet! Hat er nicht drei Tage lang, vom Morgen bis zum Abend, wie ein Pfahl im Sande gestanden und Menschen und Pferde gemustert? Und nie war es ihm gut genug. Der ist in diesen Tagen auch mehr als einmal starr gewesen. Er, Hauptmann Gleiser, Seiner Majestät schönster 5 Offizier, wie er selbst sagte: er hat in diesen Tagen mehr als einmal behauptet, daß er die schlechteste Batterie hätte, die nach Frankreich zöge.

Die Schmiede war zum achtenmal an ihm vorbeigefahren, mit sechs gleichen Klappen bespannt, Schritt, Trab, Gal . . . 10 lopp . . . So! Das klappte. Da entstand unten ein Gedränge. Ein langbeiniger Gaul, ein schönes Tier, wollte nicht länger gut tun. Er riß am Halfter, hoppte, kam zwischen die Reservisten, die da mit ihren Bündeln standen, und schien auf seinen Hinterbeinen Polka tanzen zu wollen. 15

„Wollen ihn firre machen!“ schrie der Hauptmann. „Den Braunen vor!“

Der Fahrer, mit starkem Schwunge hinaufgehoben; eben oben, lag er schon auf dem Rücken im Staub.

„Laß dich auf der Stelle begraben! Gefreiter Sürgens! 20 hinauf! Mit den Kerlen nach Frankreich!? Ich gehe allein! Ich gehe ganz allein!“

Gefreiter Sürgens lag in der Höhlung im Sande, die der Fahrer gemacht hatte.

Hauptmann Gleiser sah sich um. Er sah sich um wie ein 25 Mensch, der, im Zentrum der Welt stehend, nur sich selbst als Menschen anerkennt. Er wollte das Pferd reiten. Es ist der Mühe wert, dreihundert geringwertigen Menschen zu zeigen, was Hauptmann Gleiser kann. So, mit solchen Gedanken, sah er sich um.

Unter den Reservisten, die da noch in ihren Civillleidern standen, hundert und einigen Mann, stand einer ein wenig abseits, in einem alten, blauleinenen Anzug, auf dem große, neue Kniestücke frisch aufgesetzt waren. Er war bei ziemlicher
 5 Länge und Hagerkeit eine Kassefigur, breitschulterig, gerade und von stolzem, schmalem Gesicht. Mancher Fürst im Vaterlande würde wünschen, daß Gestalt und Gesicht dieses Bauernjungen in seinem Hause erblich wäre. Auf dem hellen, fast weißen Haar hatte er eine blaue Schirmmütze, und
 10 in der Hand hielt er einen mäßigen Koffer. Den Mann entdeckte Gleiser.

„Gefreiter Uhl!“ schrie er.

Der kam heran.

„Leichtfüßiger sind Sie nicht geworden,“ schrie er. „Ist
 15 der Alte Holzschuhmacher?“

„Bauer, Herr Hauptmann.“

„Ist mir ganz egal! Können Sie den Teufel reiten, oder sind Sie auch so'n gebeulter Teeseffel . . . Los!“

Jedermann von den Männern, der an dem Tage auf der
 20 Lohr Heide gewesen — die noch leben, haben graues Haar —, der weiß, wie steif und bedächtig der Gefreite Uhl aus Wentorf den grauleinenen Koffer in den Sand stellte, und wie er sich wieder aufrichtete, als knackten ihm alle Gelenke; und wie er, als er sich wieder aufgerichtet hatte und die Hand
 25 an den Braunen legte, ein anderer war, wie seine Augen sich aufrichteten wie aufspringende Löwen, wie er hinaufflog, wie der Braune bäumte und bockte und sich drehte und sich schüttelte, und zuletzt über den Sand jagte, daß er in einer Staubwolke verschwand, und nichts unversucht ließ, um nicht mit

nach Frankreich zu kommen; wie er dann aber den Kampf aufgab, und der Gefreite Uhl, den Kopf ziemlich hoch, auf ihm wieder zurückkam.

„Uhl,“ schrie Gleiser, „Sie reiten das Pferd und sind Geschützführer vom sechsten Geschütz.“

5

So zog Jörn Uhl als Unteroffizier in den Krieg.

* *

Acht Tage später zogen sie bei strömendem Regen durch die lange Pappelallee, welche die Vierundsiebzigcr vor sechs Tagen durchquert hatten, als sie gegen die Spicherer Berge stürmten. Es war ein jämmerliches Wetter und alle etwas 10 müde und geschlagen.

Wer es erzählte oder gesehen hatte, blieb unbekannt: Sie sahen den alten General reiten, und einer sagte es dem anderen: „Er hat eben gesehen, daß sie mit Trommelschlag einen Offizier begruben; dort links von den Bäumen. Da 15 ist er herangeritten und hat gefragt: ‚Wen begrabt ihr da, Leute?‘ ‚Unseren Hauptmann!‘ ‚Laßt mich ihn noch einmal sehen,‘ hat der Alte gesagt, ‚es ist mein Sohn.“

Gleich nachher ritt er mit seinem Adjutanten an den Batterien, die im Regen dahinzogen, vorüber. Er war keine 20 gute Figur zu Pferde, zu dick und zu kurz. Sie sahen ihm nach und zogen weiter.

Ein jämmerliches Wetter. „Sieh da, drei tote Pferde! Junge, die sind dick geworden!“

„Du, was bedeuten die langen Beete? Das ist ja merk- 25 würdig: da haben sie Säbel hineingesteckt?“

„Kannst nicht sehen, Mensch? Das sind frische Gräber.“

„Für Menschen?“

„Ja, für Menschen. Für wen sonst? Nun laß dein dummes Reden!“

„Sieh! Da steckt ein Gewehr in der Erde. Das hat einer
5 als Krücke gebraucht. Die Krücke steht noch; er nicht mehr.“

Sämmerliches Wetter. Wie der Regen durch die Bäume schlägt!

Die Geschütze rasseln und klirren langsam vorwärts. Gräber. Lauter Gräber. Und die Bappeln sind abgeschält, und
10 zerbrochene Zweige zeigen ihre zersplitterten Knochen.

„Wir kommen nicht an den Feind . . . Wir Schleswig-Holsteiner? . . . Nie und nimmermehr! . . . Wir sind den preußischen Eisenfressern viel zu unerfahren und wabbelich. Wir ziehen nur zur Parade mit. Wir sind bloß da, um
15 hinterdrein zu fahren.“

„Die Sechshundsechzig mitgemächt haben, die müssen es ausfressen.“

Wer die Meinung aufgebracht hat, und ob sie richtig ist, das fragt kein Mensch.

20 In der Nacht bivouakierten sie auf den windigen und nassen Höhen westlich von Spichern und warfen vierzehn französische Wagen, die da standen, in die Wachtfeuer. Sie waren alle still und bedrückt, wenn auch viele laut lachten und viel sprachen. Der Feldwebel knurrte die ganze Nacht, daß die
25 schönen Wagen verbrannt würden, und ließ gegen Morgen die Eisenteile auf den Feuerstätten zusammentragen und freute sich, daß er sieben Franken für die Batteriekasse gewann.

Die Batterien zogen weiter. Es wurde mühselig. Dies ewige: weiter, weiter. Lieber 'mal 'ran an den Feind, ihn

schlagen und dann wieder nach Haus. „Wer soll sonst pflügen und säen? Der Herbst kommt heran. Vater kann nicht allein für den vollen Stall sorgen. Und die Mutter? Und das Mädchen?“

„Wir ziehen immer weiter in Frankreich hinein! Ich 5 glaube: wir haben Weg und Steg verloren. Wenn die Geschichte man gut geht.“

Weiter, immer weiter!

Wie ist Wentorf klein geworden! Wentorf, Mittelpunkt und Nabel der Erde! Es gibt ja wohl zehntausend Dörfer 10 in der Welt und Menschen wie Sand am Meer. Erst war ihre Batterie allein gewesen, damals, als sie auf zwei Dampfschiffen über die Elbe setzten. Dann waren sie Regimenter geworden, dann ein Korps, dann ein Heer. Seit gestern waren sie ein Volk. 15

Die Batterie hielt am vierzehnten auf einer Anhöhe, an einem Kreuzwege. Neben Jörn Uhl hielt Hauptmann Gleiser. Da lagen und marschierten Regiment an Regiment, Kanonen und Reiter und endlose Wagenzüge, Mensch an Mensch, bis an die Höhen in dunstiger Ferne. 20

Da wandte Gleiser sich um: „Uhl, was sagen Sie?“

Jörn Uhl starrte hin und sagte nichts.

„Sie Bauer! Das Vaterland, Deutschland reißt sich aus alter Not!“ Er warf das Pferd herum und sagte nichts.

Da sah Jörn Uhl noch einmal auf, und sah all die zie- 25 henden Menschen, die alle nach einem Ziele strebten, und fühlte die Größe der Zeit.

In der folgenden Nacht zogen sie bei Fackelschein über einen Fluß.

Am sechzehnten hörten sie Kanonen von ferne, zur Rechten, von Höhen herunter. „Da gibt es ein wenig Geschützkampf! Sieh 'mal an! Aber zweitausend Schritt! Ein wenig Feuerlärm!“ Weiter dachten sie nicht nach.

5 Es kam aber etwas wie Neugier über sie; und über das Ganze kam eine Unruhe, wie eine Sägerunruhe.

Der achtzehnte brach an, und sie sahen wieder, wie vor vierzehn Tagen, frische Gräber, diesmal in der hellen Sonne.

Elf ist die Uhr.

10 „Ein schöner Tag.“

Wenn nur die Gräber nicht wären.

Es war doch gut, daß sie in der Reserve blieben. Vorgestern und so immer. Immer hinterher. „Wir sind ja viel zu junge, frischgebackene Truppen, dazu aus der neuen
15 Provinz. Wir kommen nicht an die Front. Und das ist gut . . . Und das ist schade . . . Nein . . . es ist doch gut. Ich muß zu meinem Vater . . . Ich muß zu meinem Mädchen. So jung noch! Ich will noch was erleben! Zehn Jahre will ich noch leben. Dann meinetwegen.“

20 Elf ist die Uhr.

So still wie am Sonntag in Holstein. Nur das Klappern und Stoßen der Geschütze und das Anarren und Zanken des Lederzeuges.

„Merkwürdig! . . . Da vorne rechts! . . .“

25 „Siehst du? . . .“

„Die Schwere biegt wahrhaftig vom Wege ab auf die Höhe!“

„Dort rechts, Mensch! Kannst nicht sehen?“

„Was will die da?“

„Weiß ich es?“

„Wie still und schön ist der Tag!“

„Wir kriegen in diesem ganzen Feldzuge kein Pulver zu riechen. Bald heißt es: umkehren in die Heimat!“

„Es ist doch dumm, so wiederkommen und nichts erlebt 5 haben! Nachher kommen die großschnauzigen Preußen und reden hinterm Bierglas von ihren Heldentaten, daß die Balken sich biegen, und wir müssen das Maul halten.“

„San Busch, wo hast du die Pfeife her?“

„Die gab mir meine Wirtin in Dingsda, und ich sollte an 10 sie denken.“

„Sieh! Da oben die erste Reitende!“

„Siehst du?“

„Was will die da oben? ... Mensch, was bedeutet das?“

„Gut schwenken die jungen Pferde!“

15

„Da stehen die sechs.“

„Das ist so ein übereifriger Hauptmann.“

„Vater sagte: bei Idstedt ...“

„Mensch, red' nicht von Idstedt!“

„Was ist das?“

20

„Die feuern? ...“

„Die feuern? ...“

„Batterie ... trr ... aab ...“

Hauptmann Gleiser sieht über seine Batterie hin.

Den Blick vergißt keiner. Das ist Ernst.

25

Wer sieht noch etwas? Wer hört noch etwas? Wer redet noch?

„Batterie Galopp ...“

Da hält Hans Detlef Gleiser auf seinem hohen, schönen

Fuchs; die Sonne blizt in seinem Helm und in seinen Augen. Das ist seine Freude, seine sechs Geschütze an sich vorüberjagen zu lassen und dann dem Fuchs die Sporen zu geben und noch als der Erste am Platze zu sein.

- 5 Der Major jagt ihnen entgegen. Er will wohl Stellung bezeichnen . . . Der Major sitzt gut zu Pferde, auch ohne Kopf . . . Wie grausig das . . . Nun stürzt der Tote herunter. Das Pferd rast weiter.

- 10 „Was ist das für ein Pferd, das gerade vor Förn Uhls aufjagendem Geschütz vorüberrast? Reitet Oberst von Sagemann diesen Braunen?“ Seine Seite ist naß und rot von Blut.

„Im Avancieren . . .“

Die Pferde fliegen zur Seite.

- 15 „Mit Granaten geladen! Auf das feindliche Lager!“

„Achtzehnhundert Schritt.“

Nun keine Gedanken mehr.

„Es ist nicht möglich.“

Keine Gedanken mehr. Ruhig Blut!

- 20 Die weißen Zelte . . . Da laufen Menschen. Tausende ziehen dort hin und her, stehen da in Rauch.

Pjj . . . jj . . . juu . . . juu . . . Ein Säusen und Pfeifen schwillt auf und ab.

„Ruhig Blut, Jüngens! Wenn ihr's hört, ist's vorüber.“

- 25 Es fliegt hoch singend vorbei, schlägt hart vom Radreif ab . . . verkriecht sich mit kurzem, sirrendem Ton in den Leib des Stangenpferdes. Das zittert und fällt zur Seite. Der Stangenreiter sieht es mit zorniger Miene an. „Was so einem Tier einfällt?!“ . . . Pjjuu . . . Sein Zorn ist ver-

flogen. Er hebt mit langgezogenem Schrei die Hände, als hätte ihn einer mit spitzem Pfahl ins Kreuz gestoßen, macht den Rücken hohl und stürzt hinterrücks vom bäumenden Pferde.

Jörn Uhl wirft den Kopf herum und sieht auf Leutnant 5
Hax, der hat etwas gesagt; aber es ist nicht zu verstehen.
Es brüllt und lärmt und klirrt und donnert.

Ist auch nicht nötig. Er weiß schon so.

„Geschütz vor! Geschütz vor!“ Eins und zwei die Fäuste
in die Speichen. 10

Granaten auf den Arm . . . der Verschuß ist offen.

„Tschuu . . . uu.“

Die Rücken da wollen stechen; da vorne: die lange,
weiße Linie. Aber keine Zeit . . . keine Zeit. Wir müssen
uns die Brummer vom Leibe halten . . . dort auf den Höhen. 15

„Auf die Batterien! . . . Fünfzehnhundert Schritt.“

Nummer eins zieht ab. Das Feuer fliegt.

Aus dem Knallen und Krachen ist Melodie geworden.
Ein Heer von schrecklichen Tönen fliegt und rast mit wahn-
sinnigen Augen und verzerrten Gesichtern über die Höhen. 20

Von halblinks her klingt immerfort ein Quäken und Kratzen,
ein niederträchtiges Geräusch, als wenn einer mit Eisen
in einen Haufen Glasscherben stößt. Eine Garbe davon
fliegt quer über die keuchenden Menschen.

„Feuer!“

25

Das Feuer fliegt.

Jörn Uhls Augen fliegen mit. Das war ein Treffer.

Eine Garbe fliegt. Knatternd knirscht sie vorüber. Ein
Leutnant kommt im Trabe gelaufen. Jörn Uhl wirft einen

Blick hin. Der Leutnant wird gemäht und fliegt zur Seite. Sein Rücken ist plötzlich in Dunkelrot getaucht.

Leutnant Hay geht von Geschütz zu Geschütz, ganz wie auf der Loher Heide.

- 5 Einer stellt sich stramm vor ihn hin; das Blut leckt ihm vorn längs dem Beine herunter und bildet eine breite Biese, als wär's ein General.

„Abtreten.“

Der Mann geht fünf Schritt; dann taumelt er.

- 10 Einer sagt den Namen: „Sieh da! Geert Dose.“

Leutnant Hay bleibt plötzlich stehen, als hörte er auf ein Kommando.

„Uhl!“

„Herr Leutnant!“

- 15 Er dreht sich um. „Seh'n Sie 'mal nach. Ich bin im Rücken verwundet.“

„Nichts zu sehen.“

„Kein Loch?“

„Kein Loch!“

- 20 „Na, . . . denn nicht . . . die grobe Batterie dort an den Bäumen!“

„Feuer! . . . das war zu kurz.“

„Feuer!“

„So ist es recht.“

- 25 Nummer zwei stolpert. Gefreiter Jan Busch. Er taumelt zurück und schlägt die Hände vor den Kopf, als sähe er plötzlich etwas Schreckliches, und fällt schwer aufschlagend hintenüber. Mit gehobenen Händen bleibt er auf dem Rücken liegen, mit denselben entsetzten Augen. Törn Uhl springt ans Geschütz.

Nummer fünf ist am Fuße verwundet. Stöhnend hinkt er heran und legt zu Jörn Uhl's Füßen neue Granaten.

Leutnant Hax schreit den Pferdehaltern zu: „Weiter zurück!“ Es sind noch drei Pferde. Die anderen liegen an der Erde. 5

Und noch drei Mann am Geschütz. Die anderen liegen an der Erde.

Jörn Uhl steht über der Lafette, hat den Kartuschentornister hinter sich, die Granaten liegen neben ihm auf der Erde. Er nimmt sie auf. Vorstecker und Zündschraube. 10 Mit starrem Auge über Aufsatz und Korn.

Lohmann II zieht ab und braucht den Wischer.

„Lohmann!“ schreit Hax. „Nicht so langsam, Mensch! Röhr di! Wir sind nicht auf der Loher Heide.“

Lohmann kann nicht anders. „Eins . . . und . . . zwei.“ 15 Ganz wie auf der Loher Heide.

„Feuer!“

Von links her kommt es fürchterlich näher und näher, knarrend und krachend.

Leutnant Hax greift nach seinem Rücken und seufzt laut: 20 „Dee Lohmann . . . dat ist 'n Kerl. Dee kann nie anners.“

Hauptmann Gleiser reitet heran: „Gut, Leute! So ist's gut!“

Vier oder fünf Stabsoffiziere reiten zum zweitenmal vorüber und halten dicht hinter ihnen. Gleich spüren sie es: 25 es surrt und brüllt . . . es splittert . . . es schlägt hart auf . . . es wühlt in der Erde. Das Pferd eines Offiziers fällt in die Kniee; der Reiter fliegt über den Hals weg, springt auf und rennt auf ein Pferd zu, das zwischen den Geschützen

durchjagt; er greift es; Törn Uhl hilft ihm; schon sitzt er auf der roten Schabracke. Die Reiter traben ab. Die Mütze des Generals fliegt; ein Stück des Randes ist losgerissen; ein Stück Watte hängt heraus und fliegt nach.

8 Sie arbeiten am Geschütz; sie arbeiten im Schweiß ihres Angesichts. Immer zu. Immer zu. Sie keuchen und ziehen, stoßen und schieben, rufen und fluchen. Es geht ein sonderbar kurzatmiger, heißer Wind, hin- und zurückstoßend. Die Erde wirft Feuer auf; durch aufwallenden Rauch blinkt
10 es gelb. Aus den undicht gewordenen Verschlüssen fliegt bei jedem Abzug eine lange, rote Feuerzunge.

Sie haben keinen Gedanken als: arbeiten, arbeiten. Sie haben keine Sorge. Sie denken nur: „Es geht heiß her. Wann nimmt es ein Ende?“ Sie denken nicht daran, daß
15 der überstarke Feind, der im weiten Halbbogen auf sie bringt, in jedem Augenblick den Ansturm wagen kann.

Da kommt Nummer fünf von der Brücke gelaufen: „Keine Granaten mehr!“

Nun ist die Not da, die bittere Not.

20 Sie stehen wie versteinert am Geschütz, Lohmann mit erhobenem Wischer; Törn Uhl, die eine Hand am Verschuß, die andere im Grimm geballt, starrt vor sich in das Blitzen; Leutnant Haz kommt mit schweren Füßen heran und zeigt Lohmann den Rücken:

25 „Ist da noch kein Loch?“

„Ja, Herr Leutnant, nun ist da ein Loch, und Blut ist da auch.“

„Stehen kann ich nicht mehr. Weggehen mag ich nicht. Ich mag nicht.“ Er spuckt verächtlich aus.

Da rast ein Stabsoffizier heran. „Warum feuern Sie nicht?“

„Keine Granaten.“

„In drei Deuwels Namen! So feuern Sie mit Kartuschen.“

5

„Befehl!“

Sie feuern blind, mit Leinwandjochen . . . immer zu . . . immer zu . . . eine ganze Weile.

Jörn Uhl, über die Lafette gebeugt, langt in Gedanken nach rechts: da liegen da wieder Granaten.

10

Das geht besser.

Ein blutjunger Leutnant steht hinter ihnen und lobt sie mit hoher Stimme: „Gut, Unteroffizier! Sehr gut! . . . Kamerad!“ Er grüßt zu Hag hinüber, der auf der Erde sitzt, mit dem Rücken am Rad der Proze. Aber Hag sieht ihn nicht; Hag sieht unter halbgeschlossenen Augen verächtlich, mit vorgeschobener Unterlippe, nach der Richtung des Feindes.

Da schweigen links von ihnen die Geschütze. „Was machen die beiden Batterieen? Warum schießen sie nicht mehr?“

20

Schweres Infanteriefeuer kommt halblinks von hinten, vom Waldrande her.

Deutsche Infanterie springt auf, wirft sich hin, kommt näher.

„D . . . die wollen uns helfen . . .“

25

„Die Geschütze! . . . Warum schießen sie nicht?“

„Schießt doch, Brüder!“

Hier und da steht noch ein einzelner Mann . . . blüht noch ein Rohr. Unteroffizier Heesch von Gesh bedient mit einem

einzigsten Mann sein Geschütz. In Rauch und Feuer steht er. Der ist ein Held. Von dem wird man in der Heimat reden noch nach fünfzig Jahren.

„Schießt, Brüder!“

5 Ein fremdartiges Lärmen und Tosen kommt brüllend näher.

Der junge Leutnant springt heran und schreit überlaut:
„Auf die Batterie zur Linken . . . Kartätschen! Kartätschen!“

„Herr Leutnant,“ schreit Uhl . . . „das ist ja unsere
10 Batterie!“

„Sehen Sie nicht? Sie ist voll von roten Hosen!“

„Herum!“

Sie greifen alle zu. Die Fäuste in den Speichen. Schwer fällt es herum.

15 „Kartätschen! . . . Vierhundert Schritt . . .“

Leutnant Hag steht wieder aufrecht, will kommandieren, langt nach seiner Seite und fällt lang hin. Von der verlorenen Batterie kommen drei oder vier Flüchtige. Einer davon fällt im Laufe, wie ein Kind fällt, und hält sich am
20 Rade und fängt an, einzelne Bitten des Vaterunfers zu beten. Die vierte Bitte sagt er zweimal. Er war armer Leute Kind.

Deutsche Infanterie, immer neu aus dem Walde herausströmend, steht, liegt, hier und da, im Haufen und einzeln.
25 Sie stehen und liegen zwischen den Geschützen und feuern gegen den anstürmenden, brüllenden und heulenden Feind.

Ein Füsilier, ein flinker, sehniger Mensch mit rötlich rundem Kopf; ist dicht neben Törn Uhl gesprungen und schießt . . . und schiebt eine neue Patrone ein.

„Sörn Uhl! Junge! . . . adsum, Sörn!“

Sörn Uhl schiebt eine Kartätsche ins Rohr und schlägt den Verschluß zu . . . Warum soll Fiete Krey nicht neben ihm stehen?

„Dein Schießen nützt nichts mehr. Dat geht to Enn.“ 5

Eine Granate wühlt die gelblichbraune Erde auf.

„Wenn Hinnerk noch so pflügen wollte!“

„Die Postkarte, die ich im Helm habe . . .“

„An Thieß schreiben. Eläbe noch einmal grüßen.“

„Lisbeth Junker hat . . . Hat alles keinen Zweck.“ 10

Er wirft das Geschütz in die Richtung des Feindes. Fiete Krey hilft stoßen und werfen. Lohmann kann mit dem Wischer nicht mehr durch das Rohr bringen; er langt mit der Hand tief in das brandheiße Eisen. Die Hand ist brandig und der Ärmel raucht. 15

Der Kartätschenhagel fliegt . . . noch einmal . . . noch einmal. Sie stocken da drüben. Aber es kommen mehr. Es wimmelt von fremden, roten Menschen, die in Rauch und Feuer vorwärts dringen.

Es geht zu Ende. 20

Pferde! Pferde! Die Pferde liegen alle an der Erde.

Da rennt Lohmann übers Feld und holt von den Pferden, die da verlassen jagen und traben und stehen, drei; und kommt wieder, und sie schirren mit fliegenden Händen an.

Ab! . . . ab! . . . 25

Ein jammervoller Rückzug.

Fiete Krey sitzt vorn auf der Proze und fährt mit der Kreuzleine. Lohmann, aufrecht neben ihm stehend, haut mit der Karbatsche auf die elenden, verwundeten Tiere. Sörn

Uhl trabt neben dem Geschütz her und hält den Leutnant, der auf dem Achsfige mit krummem Rücken hin und her schwankt.

„Grade wie in Wentorf,“ denkt Fiete Krey, „wenn ich in den Apfelfgarten gestiegen war, und ich lief weg, und Bieten
5 schalt hinterdrein. Gott steh' mir bei! Was schimpfen sie!“

Zwei Feuergarben teilen den Rauch; sie fegen schräg vor ihnen übers Feld.

„Die dritte ist für uns.“

Nein . . . Es ist kein Eisen für sie geworfen; es ist kein
10 Feuer für sie aufgesprungen. Sie kommen lebend bis in den Schutz des Waldes.

Und da stehen zehn bis zwölf Geschütze. Andere kommen noch an, ganz wie sie: mit wankenden, strauchelnden Pferden, mit drei oder vier Mann, denen Sammer und Born, Angst
15 und wilde Erregung in den schweißbedeckten Gesichtern steht.

Wie sie arbeiten!

Pferde werden herangezerrt, mit lautem Schelten und kurzen, wilden Worten. Geschosse werden herbeigeschleppt und in die Kasten gelegt. Der Batterieschlosser, ohne Mütze, mit
20 wirrem Haar und aufgerissener Uniform, liegt vor einem frankten Geschütz in den Knieen; ein Unteroffizier stopft einem Pferde Charpiepfropfen in die tiefen Wunden, aus denen das Blut sprang. Als wenn man einen Hahn in die Viertonne stößt!

25 Kommandorufe dazwischen.

„Merkwürdig, daß der Feind nicht hierher kommt.“

Drei Geschütze, frisch bespannt und leidlich mit Mannschaft besetzt — darunter versprengte Infanteristen — fahren wieder vor.

Der junge Leutnant arbeitet, schreit, rennt . . . Nun kann auch er mit zwei Geschützen wieder abfahren. Ein Offizier hält oben und zeigt mit der Schwertspitze die Richtung: „Da hinüber! An den Walbrand!“

Sörn Uhl sitzt auf dem ersten Geschütz, Fiete Krey neben ihm. 5

Kingsum, aus der Nähe und aus der Ferne, rollt und braust in alter Furchtbarkeit das schreckliche Knattern, Dröhnen und harte Aufschlagen.

Als sie den Waldweg zu Ende traben und am Rande ankommen, klingt der Donner ferner. 10

„Wissen Sie, Unteroffizier?“

„Ich glaube, dahinüber.“

„Ich muß 'ran!“ sagt das junge Blut und knirscht mit den Zähnen . . . „Mein Vetter von der zweiten Leichten ist gefallen; morgen muß ich an seine Mutter schreiben.“ 15

„Es sind viele gefallen, Herr Leutnant.“

„Es ist ein schrecklicher Tag.“

Als sie sich umsahen, war das andere Geschütz nicht mehr da. Der brüllende Lärm hatte nachgelassen.

Vom Himmel war der Abend gekommen. 20

Und es hob keiner seine Hände und beschwor Sonne und Mond, wie einst der rasende Jude: „Sonne, stehe still zu Gibeon und Mond im Tale Aijalon!“

Nein . . . nein . . .

Sie fahren weiter und kommen an der rechten Stelle aus dem Wald heraus. 25

Aber die Geschütze werden zurückgezogen. Frische Infanterie steht in Massen und bedeckt das Feld. Der Feind ist still geworden.

Der Abend kommt.

Und wie es stiller wird . . . ruft es in den Furchen und an den Büschen: „Hölp mi . . . O . . . Hölp mi doch.“ Und auf der Höhe: „Je prie . . . ma mère . . . pitié.“ Und aus
5 dem trockenen Bachlauf: „Soo dösti . . . so dösti . . . Wien Moder.“

Es wird stiller.

Die am Waldrand steigen von Pferd und von Eisen.

„Meine Mutter hat mir für die höchste Not ein Paket in
10 die Brusttasche gesteckt,“ . . . sagt der Leutnant . . . „aber ich kann den Arm nicht hochkriegen.“

Da nahm Törn Uhl es ihm aus der Tasche und gab es ihm, und der bot ihm die Hälfte.

Das Stangenpferd hatte den Charpiepfropfen verloren.
15 Das Blut schoß aus der Wunde. Törn Uhl sprang auf und riß es zur Seite. Es stürzte. Der Leutnant, vom Blutverlust ermattet, setzte sich auf die Lafette; Fiete Krey warf sich ins Gras.

„Zohmann, geh hin! Sieh zu, wo die anderen stehen.“
20 Er legte den Wischer, den er wieder in die Hand genommen hatte, in sein Lager und verschwand im Waldwege.

„Ach,“ sagte der Leutnant, „geben Sie mir einen einzigen Schluß. Ich habe meine Flasche dem langen Johann gegeben; der hat sie in einem Hub ausgetrunken.“ Er sagte
25 sonst: „Herr Leutnant Hag“; aber in dieser Stunde sagte er: „Der lange Johann.“

„Sehen Sie, Herr Leutnant?“ sagte Fiete Krey, „da kommt einer von der anderen Seite!“

Ein Soldat in weiter, roter Hose und kurzer, blauer Jacke

kam langsam auf sie zugehinkt. Er hatte den zerbrochenen Unterschenkel mit seinem Seitengewehr geschient und mit der Koppel umbunden. Aber der Fuß glitt zur Seite, und er schrie laut auf.

Fiete Krey stand auf und faßte ihn an und setzte ihn auf die Erde.

„Ich bin ein Franzose,“ sagte er. „O, o . . .“

„Was?“ sagte Fiete Krey und sah ihn verblüfft an.

„Ich bin von Straßburg.“

„Na, dann tröste dich! Bleib' sitzen und laß dein Quas-
feln.“ Er holte Tauwerk aus der Tasche und richtete das Bein wieder gerade.

Das Tauwerk, das Fiete Krey aus der Tasche holte, löste Jörn Uhls Seele: „Du . . .“ sagte er . . . „Wie kommst du
hierher?“

15

„Ich kam gerade an dem Tage, als der Krieg erklärt wurde, in Hamburg an. O, meine Farm! Meine schöne Butterfarm! Nicht weit von Chicago, Jörn! O, meine Frau, und meine beiden schönen Stuten!“ . . .

„Schweig' still davon! . . . Laß dein Stöhnen, Straß-
burger: ich kann nicht mehr für dich tun.“

Lohmann kam wieder und meldete, daß da . . . da drüben . . . die Batterien wären. Er stotterte und wankte.

Der Leutnant hatte trübsinnig vor sich hin gestarrt und dann und wann mit schwerem Behruf nach seinem bluten-
den Arm gegriffen. „Sind Sie verwundet?“ fragte er.

„Ne, Herr Leutnant.“

Wenn er nun geschwiegen hätte, wäre alles gut gegangen; aber er griff nach dem Wischer und fing an zu prah-

len: „Mit dem Wischer wolle er gegen die Franzosen gehen, ganz allein!“

Da stellte sich heraus, daß er über einen französischen Marktetenderwagen, der verlassen am Wall gestanden hatte, 5 gestolpert war.

„Wir wollen aufbrechen,“ sagte der Leutnant.

Sie hoben den Elsfässer auf die Proße und zogen ab.

„Sie sind auch Holsteiner?“ sagte der Leutnant.

„Aus Dithmarschen.“

10 „Ich wohne nicht weit von Plön, und mein Vetter wohnt im nächsten Dorfe. Nun ist er tot. Gesehen habe ich ihn nicht; aber ich weiß es: die von seinen Geschützen sind alle tot . . . Das wird ein schrecklicher Jammer werden. Ich muß es schreiben . . . und ich kann es nicht. Grete weint sich die Au- 15 gen aus. Es war so ein lieber, tapferer und kluger Mensch.“

„Grete ist seine Schwester?“

„Ja, wir haben alle zusammen gespielt. Wir sind alle in einem Bott groß geworden, pflegte Onkel zu sagen.“

Fiete Krey tröstete: „Es geht mancher Bott entzwei, Herr 20 Leutnant.“

„Das Fräulein Grete ist nämlich meine Braut,“ sagte das junge Blut. „Wir haben uns verlobt, als wir Abschied nahmen; das ist lange her.“

„Ja,“ sagte Sörn Uhl, „das ist lange her.“

25 „Es sind drei Wochen her, schätze ich,“ sagte Fiete Krey. Da schüttelten sie alle die Köpfe.

„Drei Wochen? . . . Das ist nicht möglich.“

„Vor drei Wochen habe ich noch Häcksel für die Rüge geschnitten?“

„Eine endlose Zeit ist es her . . . Mehr als sieben Jahre.“

So hatte die weite Reise, der mühselige Marsch und dieser furchtbare Tag sich in ihren Gehirnen breit gemacht und alles andere, was dahinter lag, in blaue Ferne zurückgebrängt.

5

Sie trafen wirklich in einer Senkung am Walde die anderen Battereien. Und wieder war keine Ruhe.

Das ist ein Arbeiten gewesen am Rande des Bois de la Cusse, diese ganze Nacht hindurch! Und als die Morgenröte kam, da standen vierzig Geschütze nebeneinander, wie 10 auf der Loher Heide; zwei waren in Feindeshände gefallen. Pferde und Mannschaft, von den Staffeln ergänzt, standen wieder neben den schwarzen Rohren, bereit, wenn die Sonne kam, wieder auf dasselbe gelbliche, mit kleinen Steinen übersäte Feld zu fahren, das von Pferden und Rädern zertreten, 15 von Granaten zermühlt, und mit Leichen und dunklen Blutflecken, zerrissenem Lederwerk, zerbrochenen Waffen und gesplittertem Holz übersät war.

Aber der Feind kam nicht. Der Feind war kein Tiger mehr in brüllendem Ansprung. Er war ein gebundener 20 Stier, der stöhnend mit den Hörnern in der Erde wühlt.

*

*

*

Am Vormittag wurde Jörn Uhl ausgeschiedt, um sich nach einigen Verwundeten zu erkundigen. Er fand nach vielem Suchen den Leutnant Hax, der im hellen Fieber auf seinem Mantel lag.

25

„Mutter war eben hier,“ sagte er. „Sie sagte, ich soll nicht immer so laufen, daß ich nicht so heiß werde. „Du

wilder Junge!“ sagte sie und gab mir eine Ohrfeige. Das tut sie immer, aus Spaß, wenn ich so toll gelaufen habe. Dann lache ich und gehe nach dem Spiegel und sage: „Nun sieh! Nun sind die Backen noch röter.“ Aber hier ist ja
 5 kein Spiegel. Hier, wie sieht es hier überhaupt aus! Ihr Kerls, ihr sollt mir auf Ordnung halten . . . Ach, Sie sind es, Uhl . . . Das war ein schlimmer Tag, und ich glaube, ich habe genug.“

„Herr Leutnant . . . es steht nicht schlecht . . .“

10 „Die Luft ist so heiß, die kann kein Mensch atmen, namentlich nicht, wenn man so laufen muß. Sagen Sie 'mal, warum laufen Sie nicht? Sie sind immer so steif und ruhig . . . Ach, ich weiß schon: das kommt vom Pflügen . . . Ich habe heute im Traum den rothaarigen Jungen gesehen,
 15 den ich einmal mit seinem Hundefuhrwerk von unserem Hof gejagt habe.“

„Nicht im Traum, Herr Leutnant. Er war wirklich in der Batterie und hat geholfen.“

„Braver Kerl. Damals auf der Hoffstelle hatte er gleich
 20 die Hand geballt und schlug auf mich los. Ist nicht christlich, ist aber menschlich.“

„Ist auch wohl christlich, Herr Leutnant: wenn man gegen alles Böse angeht.“

„Recht! Ja: gegen das Böse! Ich will's auch tun.
 25 So wahr mir Gott hilft! Immer die Hand geballt und dreingehauen, wie heute. Und wenn man nicht mehr hauen kann, dann muß man spucken. Christlich und menschlich ist all eins. Ich glaube, Mutter baut im Altbeker Moor schlechten Hafer. Wenn ich wieder nach Hause komme, will ich

so lange pflügen, bis ich so steif bin wie der Unteroffizier beim sechsten Geschütz . . . wie heißt er doch?“

„Uhl.“

„Dann soll alles in Flor kommen, und ich will ein neues Haus bauen; aber die Turngeräte im Hof sollen stehen bleiben. So, nun wollen wir nicht weiter darüber reden. An die Geschütze! . . . Dose, was stehst du da und grienst? Wunderst dich, daß ich so redselig bin? Du sollst wieder beim langen Gott in den Dienst, du Greuel. So, nun proßt ab . . . Es nützt alles nichts. Die Franzosen sind tüchtige Kerle und kriegen das eiserne Kreuz, und wir kriegen ein Grabkreuz.“

„Was soll ich in der Batterie bestellen, Herr Leutnant?“

„Sie sollen mir nicht immer gerade in die Augen feuern. Ist das eine Weise? ‚In drei Deumels Namen,‘ sagt er? Sie sollen mit Kunkelrüben schießen, das hat mehr Zweck, als mit dem Dreck von Kartuschen; und Hauptmann Gleiser soll seine Lackstiebel ausziehen.“

Har mochte den Hauptmann nicht leiden.

Jörn Uhl suchte auch Geert Dose, konnte ihn aber nicht finden. Er ging auch am zweiten Tage hin und suchte ihn und fand ihn noch nicht. Es lagen Tausende in ihrem Sammer.

Aber am dritten Tage fand er ihn in derselben engen Stube, in der Hauptmann Strandiger lag, der durch die Brust geschossen war. Beide waren von den Ärzten überhaupt nicht angefaßt worden. Es war ja zwecklos.

Jörn Uhl stand stramm vor dem Hauptmann. Der sah ihn aus großen, fiebrigen Augen verständnislos an. Du

dummer, steifer Jörn Uhl. Dann bückte er sich über den Todwunden auf feuchtem, rötlichem Stroh.

Geert Dose war klar und ruhig. Er grüßte mit den Augen. Er grüßte mit demselben Augenausdruck, mit dem
 5 er einst in der Kaserne in Mendenburg begrüßt hatte: „Jörn, wir beide, wir sind die einzigen Vernünftigen auf der ganzen Stube.“ Aber nun war es bitterer Ernst.

„Kann ich etwas für dich tun, Geert?“

„Nein, Jörn, ich muß hier sterben. Ich verstehe nicht,
 10 daß ich noch immer lebe.“

„Kann ich nichts für dich tun? Hast du viele Schmerzen?“

„Schmerzen? Der Rücken hat keine Schmerzen; der ist nicht mehr da. Hier vorn nach der Brust hin bis zum Hals
 . . . Aber das ist auch alles einerlei. Ich wollte bloß, ich
 15 könnte noch einmal wieder bei Vater und Mutter sein . . . Mutter legte Sonnabends immer das frische Hemd zurecht, und ich muß hier so liegen . . . Es stinkt so, Jörn.“

„Fein ist mein Hemd nicht, Geert; aber es ist besser als deins.“

20 Er warf den Rock ab und zog sein Hemd aus und faßte den Oberkörper des Verwundeten. Da stieß er einen Schrei aus; sein Kopf fiel zurück, und er war tot. Jörn Uhl stand bis zum Knie im blutigen Stroh.

Er sah auf den Toten und zur Seite auf den Haupt-
 25 mann, der, den Kopf zurück, mit weit aufgerissenen Augen nach Atem rang, und es packte ihn Grauen vor dem furchtbaren Jammer der Menschheit.

Als er zur Batterie zurückkam, war Fiete Kreh dagewesen und wieder fortgegangen. Wilhelm Lohmann aber wurde

gerade auf zwei Stunden ans Rad gestellt, weil er am Achtezehnten betrunken gewesen war. Es war ihm aber zur Tröstung das eiserne Kreuz in Aussicht gestellt, weil er an demselben Tage gewischt hatte, zuletzt mit verbrannter Hand, wie auf der Loher Heide: eins — und — zwei. 5

Das war der Tag von Gravelotte für die Kinder von Wentorf.

* *

Es kam das Lager vor Metz, in nassem Stroh, in bösem Geruch. Ungeziefer die schwere Menge. Mancher wurde krank und mußte nach Haus. Jörn Uhl blieb gesund, tat 10 seine Pflicht und dachte an die Uhl, wo Erntezeit war und der Pflug lief.

Es kam der schwerste Teil des Krieges: die langen Marsche in den Bauch von Frankreich hinein, und im Marschieren ein Kampf nach dem anderen, den ganzen Winter 15 hindurch. Heute kein Wasser, morgen kein Brot; heute kein Feuer, morgen keinen Atem; heute kein Haus, morgen kein Hemd.

Und die Bauern des Landes wurden jeden Tag kommandiert: „Dort unterm Nußbaum! Grab ein Grab, paysan! 20 C'est mon bon camarade, cochon!“

Da kam es so weit, daß sie zum Hauptmann sagten: „Herr Hauptmann, aus diesem schrecklichen Kriege kommt keiner von uns wieder nach Haus.“ Und der Hauptmann ging zur Seite, stand lange und sah nach Osten in die 25 Ferne. „Und kommen wir nicht bald wieder nach Haus, so sind wir auf der Welt nicht mehr zu brauchen. Wir sind

keine Menschen mehr. Wir sind wie unreine Tiere geworden.“ Sein Haar war in diesen Monaten grau geworden.

Törn Uhl zog mit, hielt sein Geschütz blank, hielt seine Leute in leidlicher Zucht und dachte: „Wenn die Pflugzeit
5 wiederkommt, muß ich auf der Uhl sein.“

Im Anfang Februar, an einem regnerischen Abende in einer kleinen Stadt, fehlte der Unteroffizier Uhl beim Appell. Die Nachtpatrouille fand ihn in einer Nebenstraße im Rinnstein liegen. Als sie ihn in die Mitte nahmen und ins
10 Lazarett brachten, jammerte er nach der Weise Fiebernder über Nebensachen: über den Schmutz auf seinem Rock, und daß er seine Mütze verloren hatte. Sie brachten ihn ins Bett und gingen davon. Da die Lazarettgehilfen ihn aber nicht bewachten, so stand er in derselben Nacht auf, zog sich
15 wieder marschbereit an und ging wieder auf die Straße. Man fand ihn morgens an einer Mauer gelehnt, im traumschweren Schlaf. Er wurde ins Lazarett geschafft, wo er an Typhus krank lag. Es quälte ihn die Einbildung, daß der neusilberne Geschützaufsatz abhanden gekommen wäre, und
20 daß seine Leute meinten, er, Törn Uhl, hätte ihn heimlich beiseite geschafft, aus Feigheit, um nicht mehr gegen den Feind zu müssen. Diesen quälenden Traum hat der Kranke über hundert Meilen weit mit sich getragen. Der Traum wich erst, als er in Straßburg im Lazarett in sorgsame
25 Pflege kam.

NOTES

NOTES

For meaning of abbreviations see page 44.

1 1 **Schleswig-Holstein** : a province of Prussia, consisting of the duchies of Schleswig, Holstein, and Lauenburg ; bordered on the east by the Baltic, on the west by the North Sea, on the north by Jutland, and on the south by Mecklenburg, Hamburg, and Hanover. Formerly part of the kingdom of Denmark.

1 3 **nebenbei bemerkt** : *by the way*.

1 4 **Es ist freilich zu sagen** : *it must be said, however*. — **solch** : instead of the inflected form **solches**.

1 6 **alte, bunte Bläue** : before these adjectives an article will be used in English.

1 18 **Reudsborg** : a town of 15,000 inhabitants situated in Schleswig (Prov. Schleswig-Holstein).

1 14 **Franreich hatte . . . den Krieg erklärt** : on July 19, 1870.

1 19 **es geht gegen** : *we are going to war with*.

2 3 **Schwere** = schwere Batterie.

2 5 **farr** : translate *dazed* (D.).

2 6 **Gravelotte** : see Introduction, p. xix, f. — **wurde . . . ihm** : *he grew clear in his head again*.

2 11 **Hohenwestedt und Seinenborstel** : villages in Schleswig-Holstein.

2 13 **kam** : *was superadded*.

2 22 **die siebzig** : not "the seventies," but *seventy*.

2 27 **Lohmann II** : usually, the Roman numeral after a proper name denotes the ordinal ; but sometimes, as here, it should be read as the cardinal ; *Lohmann No. 2*.

3 3 **nie war es ihm gut genug** : *things never quite suited him*.

3 10 **Gef . . . lopp** : the two syllables are separated for the purpose of imitating the giving of the command ; hence also the spelling (here) with double l.

§ 14 *Reservisten* : a German, after serving his term in the army as an "active" soldier (now 2 years), remains a reserveman up to his 28th year, from then till he is 45 he belongs to the Landwehr and the Landsturm ; while a "Reservist," he reports (now twice during the whole term of about 6 years) for field duty, each time for a period not exceeding 8 weeks. Whenever a war breaks out, the reserveman must hold himself ready to obey a call to arms.

§ 16 *Wollen* = *wir wollen*. The frequent omission of the subject pronoun is characteristic of the "swagger" tone affected by German army officers.

§ 17 *Den Brannen vor* : *bring the bay forward !*

§ 20 *Laß dich auf der Stelle begraben* : Idiom. *have yourself buried on the spot (for shame) !*

§ 12 *Uhl* : family name, the L. G. for *Eule*, owl.

§ 13 *der* : anacoluthon, reiterating the subject.

§ 22 *Wentorf* : a village in Schleswig-Holstein.

§ 25 *seine Augen sich aufrichteten* : transl. *freely the fire of his eyes rose up*.

§ 6 *Jörn* : short for *Jürgen*, L. G. for *Georg*.

§ 8 *die Bierundfiebziger* : *the (men of the) seventy-fourth (regiment)*.

§ 9 *Spicherer Berge* : *Spichern* (from which adj. *Spicherer*), a village in the canton of Forbach in Lorraine, close to the Prussian frontier. In the north of the village lies a wooded range, on which, at the beginning of the war, the French had erected strong fortifications. The battle on the Spichern heights took place Aug. 6, 1870. The French forces were commanded by General Frossard, the German by General von Steinmetz. After a prolonged and bloody struggle the Germans succeeded in taking the hills.

§ 10 *alle* : scil. *waren*.

§ 24 *Junge* : translate *man alive* (D.).

§ 25 *Du* : translate *say*.

§ 27 *Kannst* : scil. *du*.

§ 11 *kommen* : with future meaning.

§ 13 *preussischen Eisenspeßern* : ever since the time of Frederick William I, the father of Frederick the Great, the Prussians, among all German peoples, have been the soldiers *par excellence*. The militarism of Prussia, however, has always been more or less repugnant to the other Germans.

6 16 **Sechshundsechzig**: *sixty-six*, i. e. the war of 1866 between Prussia and Austria. In this war, Prussia, aided by her North-German allies, in six weeks' time (15th June–2d Aug.) subdued Austria together with Saxony, Hanover, and other states that sided with Austria.

6 20 **hinnüfieren**: (see vocab.), from **Hinauf**, generally **Hinaus**; the word, although adopted from the French, is of German origin and to be traced back to some form which would yield in N. H. G. **Beimacht** or **Beimache**.

6 20 **Lieber . . . an**: *rather get at close quarters with*.

7 5 **immer**: before comparat. to be rendered in Engl. by repeating the comparat.

7 6 **Weg und Steg**: (see vocab.); words of similar meaning are frequently kept together by rime or alliteration.

7 7 **man**: used in North Germany colloquially for **nur**.

7 10 **Es gibt ja wohl**: *surely there must be*.

7 11 **am Meer**: *upon the seashore*; cf. Gen. xx, 17.

7 14 **Korps**: the German army is divided into corps, and subdivided into divisions, brigades, regiments, etc.

7 16 **an**: in this use signifies great number or endless repetition.

7 19 **Mensch an Mensch**: cf. the preceding note; observe that the noun after the prep. is undeclined. Such is often the case when two words are thus coupled together for emphasis or other reasons.

7 22 **hin**: transl. *ahead*.

8 1 **am sechzehnten** etc.: cf. Introd. p. xix.

8 3 **Schritt**: sing. after (m. and n.) terms of measurement.

8 4 **Weiter**: *beyond this*.

8 6 **das Ganze**: say *the whole army*.

8 9 **Elf ist die Uhr**: the phrase is solemn, almost stilted. By this unusual mode of expression (the ordinary way of putting it would be **Es ist elf Uhr**) the author marks the arrival of the critical moment. Note the repetition of the phrase further below.

8 12 **in der Reserve blieben**: *were held in reserve*.

8 15 **neuen Provinz**: there is a touch of bitterness in these words, as though the loyalty of the Schleswig-Holsteiners were under suspicion. The people of the two provinces were in 1864 detached from Danish sovereignty by the combined force of Prussian and Austrian

arms. At first Austria took possession of Holstein and Prussia of Schleswig.

8 18 *noch was erleben*: see something of life yet.

8 19 *meinetwegen*: I won't mind.

8 28 *Raunst*: coll. omission of *du*.

8 29 *die*: dem. pr., emphatic, instead of pers. pr.

9 4 *balb heist es*: soon it will be, i. e. the order will be given.

9 6 *großschnauzigen Preußen*: self-importance is reckoned among the less sympathetic traits of the Prussian.

9 7 *hinterm*: coll. for *hinter dem*. — *daß die Balken sich biegen*: that the rafters warp (as a result of their buncom). Such grotesque exaggeration is quite characteristic of German slang.

9 9 *Jan*: L. G. for *Johann*. — *wo hast du . . . her*: where did you get.

9 10 *Dingsda*: (see vocab.), used to suggest a word, especially a proper name, that one cannot recollect. — *sollte*: subj. of indir. disc.; before *sollte* supply "she said."

9 12 *die Reitende*: scil. *Batterie*, mounted battery, because the gunners rode on the draft horses. This is also called *leichte Batterie* (or *die Leichte*), light battery.

9 15 *schwenken*: (see vocab.), transl. *obey*.

9 16 *die sechs*: scil. *Geschütze*. A battery in the field consists of from four to eight guns.

9 18 *Isstebt*: a village in Schleswig-Holstein.

9 21 *die*: instead of pers. pron.

9 23 *trrr . . . aab*: (= *trab*), transl. *battery* — *trot, march!* The spelling is imitative of the command. Cf. note to p. 3, l. 10. — *sieht über . . . hin*: scans.

9 25 *noch*: at this moment.

10 5 *Stellung bezeichnen*: to point out the position.

10 13 *Im Avancieren*: this is the beginning of the captain's command to the battery.

10 15 *Auf*: (scil. *aim*) at.

10 16 *Achtzehnhundert Schritt*: the captain names the distance to be observed in firing.

10 19 *Ruhig Blut*: omission of adj. suffix in stereotyped expressions; transl. *now keep cool!*

The short, jerky sentences used in the dialog and the description convey drastically the tenseness of the situation.

10 22 *Pfj* . . . etc.: descriptive of the sound of flying projectiles. — *schwift auf und ab*: rising and falling; crescendo and decrescendo (D.).

10 24 *Jungens*: the (coll.) pl. ending *s* occurs both with strong (*Säbels, Kerls, Möbel*) and weak nouns. It is probably due to French as much as to L. G. influence. *Jungens* contains in reality two pl. endings. See Andresen, *Sprachgebrauch u. Sprachrichtigkeit*, pp. 35, 36. — *vorüber*: used predicatively. Cf. Eng. *over*. — *hoch fiegend*: *hoch* refers to the pitch of the note.

10 26 *firrendem*: onom. The verb is rare and nearly related to *furren*, *to buzz, whir*.

10 28 *was* . . . *einfällt*: (*strange*) *what such a beast will take into its head!*

11 2 *mit spitzem Pfahl*: the indef. article is often thus omitted.

11 6 *der* . . . *gesagt*: in German narrative the indep. clause with dem. pron. stands frequently for Eng. subordinate clause with rel. pron. — *ist nicht zu verstehen*: *cannot be heard*.

11 7 *Es brüllt* etc.: impersonal constr.

11 8 *Ist*: for *das ist* or *es ist*; *auch*: *but then*. — *schon so*: *without that, anyway*.

11 9 *Geschütz vor*: *Gun to the front!* (D.) — *Eins* . . . *Speichen*: the condensed elliptic style of this sentence is quite expressive of the prompt military obedience to the command just given.

11 12 *Eschuu* . . . *uu*: cf. note to p. 10, l. 22.

11 18 *Aus* . . . *geworden*: *werden* with *zu* = *to turn to, change into*.

11 28 *Ratternd* . . . *vorüber*: *grating and spluttering it passes by*.

12 1 *hin*: *in that direction*.

12 5 *ihm*: idiom. dat. in place of poss. adj.

12 6 *längs*: here with dat., commonly with gen.

12 7 *wär's* = *wäre es*; *es*, of course, does not refer to *Blut*; it points constructively to *Einer*; transl. *he*.

12 10 *Geert*: fam. short L. G. form of *Gerhart*. — *Geert Dose*: is one of the subsidiary characters in the novel.

12 15 *'mal*: (= *einmal*), very common with imperat. like Eng. *just*.

12 20 *Na*, . . . *denn nicht*: the expression conveys indifference. *Well then, there's no hole, if you say so*.

12 26 schlägt . . . Kopf: *covers his face with his hands.*

13 4 Es . . . Pferde: *scil. da or übrig.*

13 5 liegen an der Erde: *generally auf der Erde.*

13 14 Rühr di: Low-German (of Schleswig) for rühr' dich! *Be quick about it!* Cf. the American slang "get a move on!"

13 15 kann: *as independent verb, can do.*

13 18 fürchterlich: *with a terrible noise.*

13 21 Den . . . anners: L. G. for der Lohmann . . . das ist ein Kerl. Der kann nicht anders.

13 26 Gleich spüren sie es: *because their presence is noticed by the enemy and the spots attract his redoubled attention.*

13 26 es splittert: *the splinters fly.*

13 28 fliegt . . . weg: *itches over the head (of the horse).*

14 3 flüggt: *flutters like a flag*; such telling details in the midst of the breathless narrative add greatly to the "impressionist" value of the description.

14 6 Immer zu: (see vocab.), *without pause or break.* Somehow, by the division, the two words become more expressive of the incessant, ponderous labor.

14 7 geht: *transl. blows.*

14 8 hin- und zurückstoßend: *puffing back and forth.*

14 10 undicht gewordenen: *leaky.*

14 13 Es geht heiß her: *this is hot work.*

14 14 Wann . . . Ende: *when will there be an end to it?*

14 17 kommt gelaufen: *after kommen, past part. in German corresponds to present part. in English.*

14 19 Nun . . . Not: *now bitter despair is staring them in the face.*

14 22 vor sich: *ahead.*

14 26 kein Loß: L. G. for kein Loß.

14 28 mag: = will.

15 4 In drei Deuwels: (= dreier Teufel) Namen! common objur-gation which, like many such, in German is felt to be rather forceful than vulgar and objectionable. The L. G. forms Deuwel and Deubel are frequently heard in all parts of Germany.

15 6 Befehl: short for zu Befehl, (*I am*) *at your command*; the usual reply to orders from a milit. superior.

15 7 sie feuern blind: *they fire blank cartridge.*

15 14 zu . . . *hinüber*: in the direction of.

15 19 da: then suddenly.

15 21 *halbblinds*: half on their left flank.

15 29 *Heesich von Geseh*: *Heesich* is his family name, *Geseh* the name of his home village; the *von* in this case is not to be taken as a token of noble birth.

16 2 *Bon . . . Jahren*: by syntactical rule, *reben* ought to go to the end of the sentence. But the thought *der ist ein Held* etc. is quoted from the minds of the corporal's comrades, which lends to the passage the force of great directness. It is therefore permissible here to adopt the popular custom of departing from the dogma that in independent clauses the inf. stands at the end. *Noch nach fünfzig Jahren* is treated as though it were an afterthought, added to the preceding clause.

16 7 *schreit überlaut*: shouts at the top of his lungs.

16 8 *Anf . . . Sinken*: cf. note to p. 10, l. 15.

16 11 *roten Hosen*: the French soldiers wear red breeches.

16 12 *Herum*: order to the gunners to wheel the gun around; *right about*.

16 14 *Schwer fällt es herum*: the impersonal character of the expression will be largely lost in the translating: *with a heavy thud the gun was brought around into position*. The meaning, however, might also be this: *it is hard work (schwer fällt es) to execute the order herum!*

16 21 *armer Leute Kind*: the son of poor parents.

16 23 *immer neu*: in ever new reinforcements.

16 25 *Sie stehen*: note change of number. The logical subject (*die Soldaten*, or *die Infanteristen*) is implicitly substituted for the grammatical (*Infanterie*). This is called *constructio ad sensum*. — *liegen*: crouch.

16 27 *rätlich rundem*: as though this were adv. + adj., when, as a matter of fact, there are two syntactically equivalent adjectives. The omission of the inflectional ending of the first adj. is a very common poetic license, employed freely by Goethe and Schiller for metrical and other reasons. Here, by rights, we should have *rätlichem, rundem*.

17 1 *adsum*: Lat. for (*I am*) *present*. In many German schools the pupils answer in this fashion to their names at roll-call. Cf. the pathetic use of the same word towards the conclusion of Thackeray's "The Newcomes."

17 2 *eine Kartätzsche*: a grape-cartridge.

17 3 *Fiete Krey*: the bearer of this name plays a part in the novel. *Fiete*, Low-German pet form for *Friedrich*. *Krey*, really the Low German for *Kröhe*, *crow*; even as *Uhl*, the hero's name, is the Low German for *Eule*, *owl*. May be the author was influenced in his choice of names by the North German saying "as ne Ul mang de Kreihen" ("as an owl among the crows"). *Uhl* and *Krey* in our story are the two village clans, and may be likened to the "Egels" and the "Aesels" in Fritz Reuter's *Ut mine Stromtid*. It may be that the account there given has something to do with Frenssen's *Uhlen* and *Kreyen*: „Und die Egels waren alle Flaßtoppen und die Aesels alle Swarttoppen," (*And the Egels were all of them towheads and the Aesels blackheads*). Cf. chapter III of *Jörn Uhl*.

17 5 *Dat geiht to Enn*: = *das geht zu Ende*, *the end is near, it's all up with us*.

17 7 *Sinnerf*: L. G. for *Heinrich*. — *Wenn . . . noch*: *if, at least*.

17 9 *Thief*: L. G., short for *Matthias*. *Thiess Thiessen* is one of the characters in *Jörn Uhl*. — *Elsbe*: abbreviated pet form for *Elisabeth*. The furtive style (in German it might be called *Telegrammstil*) of this line conveys the sense of great hurry. The infinitive is laconically substituted for the imperative.

17 10 *Lisbeth Junfer*: the daughter of the village schoolmaster, was Jörn's playmate in childhood. Eventually she becomes his second wife. — *Lisbeth*: short for *Elisabeth*. — (*Scil. Es*) *Dat . . . Swed*: *but it's all of no use*.

17 11 *wirft*: *heaves round*.

17 12 *Lohmann . . . bringen*: because the barrel is clogged up.

17 18 *roten*: because of their uniform.

17 20 *Ab*: *be off! go!*

17 29 *Karbatzche*: (see vocab.); the word is of Tartar origin; cf. French *cravache*. Properly, *K.* means a whip braided of strips of leather.

18 2 *mit krummem Rücken*: *crouched all in a heap* (D.).

18 4 *und ich lief weg*: thus, a chain of equivalent subordinated statements is frequently broken by a change in the order of words. In spite of the normal order, however, this clause and the following should be understood as dependent (*wenn*) clauses. — *Bieten*: proper (given) name, peculiar to the "Dithmarschen." Cf. note to p. 22, l. 9.

18 5 Was schimpfen sie: *how they do fly out!*

18 9 Es . . . geworfen: *there's no iron thrown (shot) for them.* In allusion possibly to the often quoted phrase attributed to Napoleon at Austerlitz, that the bullet that was to kill him had not yet been cast. Compare also the well-known lines from Béranger:

Car le boulet, qui doit finir ma vie,
Mes chers amis, n'est pas encore fondu.

18 14 denen etc.: poss. dat.; transl. *in whose.*

18 23 sprang: *gushed.* — Als etc.: with a leading clause (e. g. Es ist) suppressed.

18 27 frisch bespannt: *drawn by fresh horses.* — mit Mannschaft besetzt: *manned.*

19 7 alter: *unabated.*

19 9 Als . . . traben: as in their trot they are nearing the end of the woodpath; den Waldbweg, adverbial acc. of way; zu Ende, followed by inf., like Engl. to finish, followed by the verb in -ing.

19 13 Ich muß 'ran: (see voc.), *I must (get) at (them).*

19 22 rasende Jude: a reference to Josh. x, 12.

20 2 ruft es: *calls are heard.*

20 3 Hölp' mi: L. G., = hilf mir.

20 4 Je prie . . . ma mère . . . pitié: French, = *I beg . . . my mother . . . pity.*

20 5 So dürsti . . . so dürsti . . . Wien Woder: L. G., = So thirsty (*thirsty*) . . . so thirsty . . . Meine Mutter.

20 8 von Eisen: transl. *from the guns.*

20 9 für die höchste Not: *in case the worst came to the worst (D.).*

20 11 hochtriegen: coll. for (in die Höhe) heben.

20 19 Sich zu: *find out.*

21 1 Er . . . geschient: *he had used . . . as a splint.*

21 14 „Du . . . Wie kommst du hierher“: Jörn up to now has shown no surprise at the reappearance of his old chum Fiets, who had gone to America some years before.

21 18 Butterfarm: *dairy farm.* The Engl. word is used because the speaker lived for a time in America.

21 27 Ne: = nein.

22 9 Dithmarschen: L. G., = deutsche Marschen, *the German marshes.* D. is the westernmost part of Holstein.

23 10 **Plön**: town in Schleswig-Holstein, of about 4,000 inhabitants.

23 14 **Grete**: abbrev. for *Margarete*. — *weint*: pres. with fut. meaning.

23 15 **Es war**: cf. Note to p. 12, l. 7.

23 18 **Pott** = *Topf*; *wir . . . geworden*, *we all grew up together* (lit. in the same pot).

23 1 *ist es*: transl. *that was*.

23 3 *sich . . . gemacht*: (see vocab. s. v. *breitmachen*), transl. *filled up*, or *taken possession of*.

23 8 **Bois de la Cusse**: name of a forest nearer to St. Privat than to Gravelotte. The meaning of "Cusse" the editor has been unable to ascertain.

23 10 **da**: redundant adverbial connective like Engl. *then*.

23 11 **Feindeshände**: = *Hände des Feindes*.

23 20 **in brüllendem Aufsprung**: metonymical; transl. *rustling forward with a roar*.

23 24 **im heißen Fieber**: *all astre with fever*.

23 27 **daß**: coll. for *damit*.

24 2 **gelaufen habe**: (instead of *bin*) because running for exercise or fun is meant and not the motion from one place to another.

24 6 **mir**: ethical dative: *ihr sollt mir . . . I want you to*.

24 7 **ich habe genug**: *I am done for*.

24 11 **Sagen Sie 'mal**: *just tell me*.

24 13 **schon**: this adverbial particle sometimes defies translation; it may go untranslated here, or transl. *ich weiß schon*, *I remember*.

24 14 **den rothaarigen Jungen**: refers to Fiete Krey.

24 19 **braver**: see vocab.; the reader should not be misled by the context into translating *brave*.

24 20 **Ist etc.**: subject (*es* or *daß*) suppressed.

24 25 **So . . . hilft**: (more frequently subjunct. *helfe*), *so help me God*.

24 26 **dreingehauen**: (see vocab.) *pitch in*; the force of the perf. part. is imperat.

24 28 **all eins**: coll. for *alles eins*, *all the same*, *the same thing*. — **Ahlbefer**: adj. from *Ahlbeß*, prop. name. *Ahlbeßer Moor*, the name of a marshy field.

25 2 **wie heißt er doch**: the force of *doch* may be conveyed by special emphasis on the verb, thus: *what is his name?*

25 4 in Flor kommen: (see vocab.), boom.

25 7 was: = warum. — greinst: L. G., = greinst (see vocab.).

25 8 Wunderst: du suppressed. — sollst in den Dienst: scil. kommen or treten, enter; he threatens Dose to make him serve as an orderly.

25 9 Gott: proper name; an officer in the same regiment is meant.

25 10 tüchtige: (see vocab.), transl. *first-rate, capital*.

25 11 das eiserne Kreuz: the iron cross, a military decoration conferred for bravery in action.

25 15 Ist das eine (Art und) Weise: is that the way to do things?

25 16 mit . . . Kartuschen: (see vocab. under Dreck), with those dirty cartridges.

25 17 Hauptmann Gleiser soll . . .: Tell Captain Gleiser to . . .

25 18 Ladstiefel: coll. = Ladstiefel (see vocab.).

26 7 Ernst: transl. *truth*.

26 14 Aber . . . auch: but then. — wollte: subj. of wish.

26 20 er: more appropriate would be dieser.

26 22 den Kopf zurück: absolute construction; transl. *with his head thrown back*.

26 27 und . . . Menschheit: an allusion to the famous speech of Faust in Gretchen's prison: der Menschheit ganzer Sammer faßt mich an. Goethe's *Faust* (l. 4406).

27 1 aus Rad gestellt: made to stand at the wheel, a form of military punishment.

27 8 Metz: fortified city in Lorraine (now in the so-called "Reichslande," Elsass-Lothringen), has about 85,000 inhabitants. During the Franco-German war Metz was the very storm-center of great actions.

27 9 die schwere Menge: adverbial accus. of quantity, transl. *in great quantity*.

27 11 die Uhl: the Uhl farm.

27 14 in . . . hinein: right into.

27 20 paysan: French, peasant, countryman.

27 21 C'est mon bon camarade, cochon: French, *It is my good comrade, you pig!*

27 22 Da kam es so weit: then things came to that pass.

27 27 nicht zu brauchen: of no use.

28 3 mit: with the rest.

28 4 in: transl. *under*.

28 6 Februar: note the uninflected form after Anfang (also Mitte and Ende).

28 9 ihn in die Mitte nahmen: *supported him on either side.*

28 16 an einer Mauer: more correctly an eine Mauer.

28 21 gegen den Feind: scil. marschieren or kämpfen.

28 24 in sorgsame Pflege kam: *came under good care, received careful nursing.*

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

In the vocabulary and notes the following abbreviations are used :

| | |
|--|--|
| <i>abbrev.</i> abbreviated, abbreviation. | <i>interr.</i> interrogative. |
| <i>acc.</i> accusative. | <i>intr.</i> intransitive. |
| <i>adj.</i> adjective. | <i>invar.</i> invariable. |
| <i>adv.</i> adverb. | <i>L. G.</i> Low German. |
| <i>art.</i> article. | <i>milit.</i> military. |
| <i>artill.</i> artillery. | <i>mod. aux.</i> modal auxiliary. |
| <i>aux.</i> auxiliary. | <i>N. H. G.</i> New High German. |
| <i>coll.</i> colloquial(ly). | <i>onom.</i> onomatopoeic. |
| <i>comp.</i> comparative. | <i>p.</i> person. |
| <i>condit.</i> conditional. | <i>pass.</i> passive. |
| <i>conj.</i> conjunction. | <i>pers.</i> personal. |
| <i>constr.</i> construction. | <i>pl.</i> plural. |
| <i>D.</i> Delmer's English translation of Jörn Uhl. | <i>poss.</i> possessive. |
| <i>dat.</i> dative. | <i>pred.</i> predicate. |
| <i>decl.</i> declinable. | <i>prep.</i> preposition. |
| <i>def.</i> definite, definition. | <i>pron.</i> pronoun. |
| <i>dem.</i> demonstrative. | <i>prop. n.</i> proper noun. |
| <i>Eng.</i> English. | <i>refl.</i> reflexive. |
| <i>gen.</i> genitive. | <i>rel.</i> relative. |
| <i>h.</i> haben. | <i>s.</i> singular. |
| <i>idiom.</i> idiomatic. | <i>ſ.</i> ſein. |
| <i>imper.</i> imperative. | <i>scil.</i> scilicet (to wit, supply). |
| <i>impers.</i> impersonal. | <i>sl.</i> slang. |
| <i>indecl.</i> indeclinable. | <i>somet.</i> sometimes. |
| <i>indef.</i> indefinite. | <i>s. v.</i> sub verbo (= under the word). |
| <i>indir. disc.</i> indirect discourse. | <i>tr.</i> transitive. |
| <i>infln.</i> infinitive. | <i>transl.</i> translate. |
| <i>interj.</i> interjection. | <i>voc.</i> vocabulary. |
| | <i>vulg.</i> vulgar(ly). |

VOCABULARY

In this vocabulary the accent mark (') is used mainly to indicate that a verb is separable; in some special cases, to locate the main stress.

The nominative plural of nouns is regularly given, as:

der **Abend** (-e), i. e. nom. pl. die **Abende**.

das **Haus** (^{er}), i. e. nom. pl. die **Häuser**.

In a few instances, the genitive singular is likewise given.

With verbs, the proper auxiliary is mentioned in all necessary cases. Besides the preterite and the perfect participle of strong verbs, the vowel changes that take place in the present tense are shown, as:

sprechen (i, a — o), i. e. **sprich**st, **sprach**, **gesprochen**.

A

ab off.

ab'-biegen (o — o, f.) *intr.* to turn aside.

der **Abend** (-e) evening.

aber but, however.

ab'-fahren (ä, u — a, f.) to make off (in any kind of vehicle).

abhan'den *adv.* lost; **abhanden** kommen to get lost.

ab'-proben to dismount (or unlimber) a piece of ordnance.

ab'-schälen to peel (off).

der **Abschied** (-e) leave(-taking); **Abschied** nehmen to take leave, bid farewell.

ab'-schlagen (ä, u — a) *tr.* with **haben** to knock off; *intr.* with **sein** to rebound.

abseits aside.

ab'-treten (i, a — e, f.) to step aside; *milit. command (in the infn. only)* dismiss! break ranks! to the rear!

ab'-werfen (i, a — o) to throw off.

ab'-ziehen (zog, gezogen) *tr.* with

haben, to pull off; (*also artill.* pull off, fire); *intr.* with **sein** to move away.

der **Abzug** (^{ae}) (*artill.*) firing, discharge, pull-off.

ach! ah! oh!

der **Achsisitz** (-e) axle-seat (on the gun-carriage).

acht eight; **zum achtenmal** for the eighth time.

achtzehnte eighteenth.

der **Adjutant** (-en) adjutant, aide-de-camp.

der **Alarm** (-e) alarm; **Alarm** blasen to sound an alarm.

all *invar.* all, every; *pl.* all; see **aller**.

allein alone.

aller, alle, alles all.

als *adv.* as (in the capacity of), for (a); *after comp.* than; *after nichts* save, except; *conj.* when, as if, as though.

also so, consequently, accordingly.

alt old; der **Alte** (-n) old man (father).

am = an dem.

an with dat. and acc. on, at, to,
in, near.

an'=brechen (i, a — o, f.) to break,
to dawn.

der, die, das andere other.

anders otherwise.

an'=erkennen (erkannte an, an'=er-
kannt) to recognize, acknowl-
edge.

der Anfang (ze) beginning.

an'=fangen (ü, i — a) to begin, start.

an'=fassen to touch, take hold of.

an'=gehen (see gehen) (rarely) to
proceed (against), "go after."

das Angesicht (—e, somet. —er) face.

die Angst (ze) anguish.

die Anhöhe (—n) hill.

an'=kommen f. (see kommen) to ar-
rive.

an'=schirren to harness, hitch up.

an'=sehen (see sehen) to look at.

der Anseher (—) rammer, ramrod.

der Aufsprung (ze) leap, rush.

der Aufsturm (ze) charge, attack.

an'=stürmen to charge, assault.

an'=ziehen (see ziehen) refl. to dress
oneself.

der Anzug (ze) suit (of clothes).

der Apfelgarten (z) apple orchard.

der Appell (—e) (roll-) call.

ar'=beiten to work.

arm poor.

der Arm (—e) arm.

der Ärmel (—) sleeve.

der Arzt (ze) physician, doctor.

der Atem breath.

atmen to breathe.

auch also, even.

auf with dat. and acc. on, upon,

at, to, up to; with def. of time:
for; auf... zu toward; auf und
ab up and down.

auf'=brechen (see brechen) intr. f. to
move off, "decamp."

auf'=bringen (see bringen) to bring
up, start.

auf'=geben (see geben) to give up.

auf'=jagen intr. f. to chase up, drive
up in great hurry.

auf'=nehmen (see nehmen) to take
up, pick up.

aufrecht upright.

auf'=reißen (see reißen) to tear
open, open (wide).

auf'=richten refl. to raise oneself,
draw oneself up.

der Aufsatz (ze) tangent-scale.

auf'=schlagen (see schlagen) intr. f. to
strike (hard), come down (hard);
das Aufschlagen hard fall.

auf'=schreien (see schreien) to cry
out.

auf'=sehen (see sehen) to look up.

auf'=setzen to put on.

auf'=springen f. (see springen) to
leap, bound, spring to one's feet,
to blaze up (of fire); aufsprin-
gend rampant.

auf'=stehen f. (see stehen) to stand
up, get up.

auf'=wallen to surge up.

auf'=werfen (see werfen) to throw
up.

auf'=wühlen to plough up, root up.

das Auge (gen. —s, pl. —n) eye.

der Augenausdruck (ze) expression
of the eyes.

der Augenblick (—e) moment.

aus'=fressen (see fressen), sl. to

do it all, go through with it;
"bear the brunt of it" (D.).

aus'-schiden to send out.

aus'-sehen (*see* *sehen*) to look; **das Aussehen** appearance.

die Aussicht (-en) prospect; in **Aussicht** stellen to hold out (the prospect of) a thing.

aus'-spucken to spit (out), expectorate.

aus'-stoßen (*see* *stoßen*) to thrust out, utter.

aus'-ziehen (*see* *ziehen*) to pull off.

der Auszug (=e) departure.

avancieren to advance.

B

der Bachlauf (=e) course or bed of a stream.

die Bäck (-n) *coll.* cheek.

balb soon.

der Balken (—) beam, rafter.

ballen to clench.

die Batterie' (-[e]n) battery.

die Batterie'kasse (-n) battery fund.

der Batterieschloffer (—) battery locksmith, gunsmith.

der Bauch (=e) belly.

bauen to build, raise (corn, etc.).

der Bauer (*gen.* -s or -n, *pl.* -n) farmer, peasant.

der Bauernjunge (-n) peasant boy.

der Baum (=e) tree.

bäumen usually *refl.* to rear.

bedächtigt deliberate.

bedeuten to mean, signify.

bedienen to serve, tend.

bedrücken to oppress.

das Beet (-e) bed (*agric. or hort.*).

der Befehl (-e) command, order.

begraben (*see* *graben*) to bury.

begreifen (*see* *greifen*) to comprehend, understand.

behalten (*see* *halten*) to hold, keep.

behaupten to assert, declare.

bei at, (along) with, during, in the mind of, considering, in view of, in spite of.

beide both.

beim = bei dem.

das Bein (-e) leg.

beiseite aside.

bei'-stehen (*see* *stehen*) to assist, help.

beleidigen to insult.

bemerken to remark.

bereit ready.

der Berg (-e) mountain.

befchwören (*see* *schwören*) to adjure.

befetzen to occupy.

befpannen (den Wagen) to hitch the horses to (the wagon); **befpannt** (mit) drawn (by).

besser better.

bestellen to order; also to deliver (a message, letter, etc.).

beten to pray.

betrunken (*see* *trinken*) *refl.* to get drunk.

betrunken drunk.

das Bett (*gen.* -es, *pl.* -en) bed; zu (or ins) Bett bringen to put to bed.

biegen to bend; **gebeugt** bent or bending.

bewachen to watch.

bezeichnen to indicate.

biegen (o — o) *refl.* to bend.

das Bierglas (=er) beer-mug.

die Biertonne (-n) cask of beer.
die Biege (-n) braid on the trousers seams, stripe.
bieten (o — o) to offer.
bilden to form.
binden (a — u) to bind, tether.
bis to, up to; **bis an** up to; **bis in** as far as, into; **bis zu** as far as, till, up to.
die Bitte (-n) prayer, petition.
bitter bitter.
bivouacieren to bivouac.
blank bright, polished.
blasen (ä, ie — a) to blow.
blau blue.
die Bläue blueness.
das Blauleinen blue linen, denim;
 blauseinen (made of) blue denim.
bleiben (ie — ie, f.) to remain;
 bleib sit still.
der Blick (-e) glance.
blind blind.
blinsen to gleam.
blitzen to flash, lighten.
bloß merely, only.
das Blut blood; **das junge Blut** the young fellow (or girl).
bluten to bleed.
der Blutst Fleck (-e or -n) blood-stain.
blutig bloody, blood-stained.
blutjung very young.
der Blutverlust loss of blood.
bocken to kick, buck.
bös, böse bad, evil.
brandheiß scorching hot.
brandig seared.
brauchen to use.
der Braune (-n) bay (or dun) horse.
brausen to roar.
die Brant (æ) fiancée, bride.

brav good, honest.
brechen (i, a — o, *trans. h., intr. f.*) to break.
breit broad; **breitmachen** *refl.* to take up much room.
breitschult(e)rig broad-shouldered, square-built.
brennen (brannte, gebrannt, h.) to burn *tr. and intr.*
bringen (brachte, gebracht) to bring, take.
das Brot (-e) (loaf of) bread.
der Bruder (z) brother.
brüllen to bellow, roar, (of thunder) to roll.
der Brummer (—) blue-bottle, meat-fly; *also (sl.)* big cannon.
die Brust (æ) breast.
die Brusttasche (-n) breast-pocket.
das Bündel (—) bundle.
bunt motley, variegated, gay.
die Bunttheit motley appearance.
der Busch (æ) bush.

С

der Charpie'propfen (—) tampon, plug of lint.
christlich Christian.
die Civil'kleider civilian clothes.

Д

da *adv.* there; *adverbial connective* then, so; *conj.* since, as; **da drüben** over yonder.
dadurch by it, by this means.
dahinüber or **da hinüber** in that direction.

dahin'-ziehen f. (*see ziehen*) to move along.

damals then, (at) that time.

das Dampfsschiff (-e) steamship.

dann then; **dann und wann** from time to time.

daran on it, of it.

darüber over it, about it.

darunter under it, among them.

da'-sein f. (*see sein*) to be here (or there), exist, be present.

daß that.

dasſelbe *see* **derſelbe**.

davon *adv.* away; *prepositional compound* of it, of them.

davon'-gehen f. (*see gehen*) to go away.

dazu' *adv.* moreover.

dazwiſchen in between, between them.

dein *poss. adj. and pron.* thy, thine, your, yours.

denken (*achtete, gedacht*) to think; **denken an** to think of.

denn *conj.* for; *somet. preceded by so* *adv.* then, as.

die Depeſche (-n) dispatch.

der, die, daß *def. art.* the; *dem. pron.* this, that; *somet. in place of Eng. person. pron.* he, she, it; *rel. pron.* who, which, that.

derſelbe, dieſelbe, daſſelbe the same.

der Teufel (—) *sl.* devil.

deutſch German.

Deutschland Germany.

dicht close.

diß fat, stout; **diß werden** to swell.

der Dienſt (-e) service.

dies = **dieſes**; **diesmal** this time.

diefer, dieſe, dieſes *dem. pron.* this.

Dingsda what-you-may-call-it, thingumbob.

doch yet, after all; *after imper. do.*

donnern to thunder.

das Dorf (=er) village.

der Dorfmann (=er or *Dorfleute*) villager.

dort over there, yonder.

der Dreck (*pl. rare -e*) dirt.

drehen to turn; *refl.* to turn (one-self), whirl.

drei three; **dreihundert** three hundred.

d(a)rein'-hauen (*see hauen*) to strike roughly about one, "lay on."

bringen (a — u, f.) *intr.* to penetrate, press, get through.

der dritte third; **brittens** in the third place.

du thou.

dumm stupid.

dunkel dark.

die Dunkelheit (-en) darkness.

dunkelrot dark-red.

duſtig hazy.

durch through.

durch'-jagen to gallop through.

durchque'ten to traverse.



eben even; *adv.* even, just (now), barely, hardly.

egal' *pred. adj.* the same; **ist mir ganz egal** it's all the same to me, I don't care (a rap).

ehrlich honest.

ein, eine, ein *indef. art.* a, an;
cardinal numeral one; **einer,**
eine, ein(e)s *indef. pron.* one,
some one, **one thing**.

die Einbildung (-en) imagination,
delusion.

einerlei *indecl. adj.* identical; **das**
ist alles einerlei it is all the same.

ein'-fallen *f.* (see **fallen**) strike
(used with reference to an idea).

einiger, einige, einiges some; ei-
nige a few.

einmal once, just; **noch einmal**
once more.

ein'-stecken (see **stecken**) to insert,
slip in.

einzel single, detached.

einzig *adj.* only.

das Eisen iron.

der Eisenfresser (—) fire-eater,
swashbuckler.

der Eisenteil (-e) iron fitting.

eisern *adj.* iron.

die Elbe the Elbe river.

elend wretched.

elf eleven.

der Elsässer (—) Alsatian.

das Ende end; **zu Ende** to the end;

es geht zu Ende the end is near.

endlich at last, finally.

endlos endless; **endlose Zeit**, eter-
nity.

eng narrow.

entdecken to discover, espy.

entge'-gen-jagen to gallop towards.

entsetzt horrified.

entstehen *f.* (see **stehen**) to arise.

entzwei'-gehen (see **gehen**) to go to
pieces.

erblich hereditary.

die Erde earth, ground.

ergänzen to complete, comple-
ment.

erheben (see **heben**) to upraise.

erhöhen to heighten.

die Erkenntnis (-nisse) perception.

erklären to declare.

erkundigen (nach) *refl.* to inquire
(after).

erleben to live through, go through.

ermatten *f. intr.* to weaken.

der Ernst earnest, seriousness, a
serious matter; **das ist Ernst**
"that means business."

die Erntezeit (-en) harvest-time.

die Erregung (-en) excitement.

erscheinen *f.* (see **scheinen**) to appear.

erst *adv.* first, only, not until.

der, die, das erste *adj.* the first.

erstens in the first place.

erzählen to tell.

etwas *pron.* something; *adv.* some-
what.

ewig everlasting, continual.

§

der Fackelschein light of torches;

bei Fackelschein to the light of
torches.

fahren (ä, u — a, f.) *tr. and intr.*
to drive, travel.

der Fahrer (—) driver; *artill.*
driver of the leadspan.

fallen (ä, ie — a, f.) to fall.

die Farm (-en) (*Eng.*) farm.

fassen to take hold of.

fast almost.

die Faust (x) fist.

fegen to sweep.

fehlen to be absent.

die Feigheit (-en) cowardice, proof of cowardice.

fein fine.

der Feind (-e) enemy.

feindlich hostile, the enemy's.

das Feld (-er) field.

der Feldwebel (—) sergeant-major.

der Feldzug (ze) campaign.

ferne adv. afar.

die Ferne (-n) (remote) distance.

feucht damp.

das Feuer (—) fire; Feuer! fire!

feuern to fire.

die Feuergarbe (-n) sheet of fire.

der Feuerlärm fire-alarm.

die Feuerstätte (-n) fireplace.

die Feuerzunge (-n) tongue of flame.

das Fieber (—) fever.

fiebern to be feverish; der Fiebernde fever-patient.

fiebrig feverish.

die Figur (-en) figure.

finden (a — u) to find.

die Flasche (-n) flask, bottle.

der Flecken (—) patch, piece.

fliegen (o — o, f.) to fly; mit fliegenden Händen with feverish haste.

flink nimble.

der Flor (-e or ze) bloom; in Flor kommen to flourish.

fluchen to curse.

flüchtig fugitive.

der Fluß (Flüsse) river.

die Folge (-n) consequence; an den Folgen from the consequences.

folgen to follow.

fragen to ask.

der Franc (-en) franc (about twenty cents).

Frautreich France.

der Franzose (-n) Frenchman.

französisch French.

freilich of course, however.

fremdartig strange.

fressen (i, a — e) to eat (used of animals).

die Freude (-n) joy.

frenen refl. rejoice.

frisch fresh, clean; adv. newly.

frischgebacken new-baked.

die Front (-en) front.

der Fuchs (ze) fox, also chestnut horse.

fühlen to feel.

fünf five.

fünfzig fifty.

für for.

die Furche (-n) furrow.

furchtbar terrible.

die Furchtbarkeit (-en) terrible-ness, horror.

fürchterlich terrible.

der Fürst (-en) prince.

der Füsilier' (-e) fusileer.

der Fuß (ze) foot; zu Füßen at the feet of.

G

der Galopp gallop, full speed.

ganz adj. whole, entire; das Ganze the whole (thing); adv. wholly, entirely, quite, just.

die Garbe (-n) sheaf, bunch, sheet.

der Gaul (ze) horse, nag.

geben (i, a — e) to give; es gibt there is, there are.

gebeult dented, battered.

der **Gedanke** (-n) thought; in **Gedanken** absent-mindedly.

das **Gebränge** throng; ein **Gebränge** entstand a crowd gathered, people were crowding.

der **Gefreite** (-n) lance-corporal.
gegen against, towards.

gehen (ging, gegangen, f.) to go, move, travel; geh hin go there.

das **Gehirn** (-e) brain.

gelb yellow.

gelblich yellowish.

gelblichbraun yellowish-brown.

das **Gelenk** (-e) joint.

der **General** (-e, coll. *se*) general.

genug enough; genug haben to have enough, "be done for."

geographisch geographical.

gerade straight; *adv.* just.

das **Geräusch** (-e) noise.

geringwertig of inferior value, inferior.

der **Geruch** (*se*) smell.

die **Geschichte** (-n) story, affair, thing.

geschlagen (*see* **schlagen**) jaded (*very unusual*).

das **Geschoss** (**Geschosse**) projectile.

das **Geschütz** (-e) cannon, gun, ordnance.

der **Geschützansatz** (*se*) artillery level, tangent scale (of a gun).

der **Geschützführer** (—) gun captain.

der **Geschützkampf** (*se*) artillery battle.

das **Gesicht** (-er) face.

die **Gestalt** (-en) figure, shape.

gestern yesterday.

gesund well, sound.

das **Gewehr** (-e) musket.

gewinnen (a — o) win, "make."

das **Gewissen** conscience.

die **Glasscherbe** (-n) piece of broken glass.

glauben to believe.

gleich *adj.* like; sechs gleiche Rap-pen six black horses all alike; *adv.* directly, immediately, soon, in a moment.

gleiten (i — i, f.) to glide, slip.

das **Grab** (*ser*) grave.

graben (ä, u — a) to dig.

das **Grabkreuz** (-e) cross erected on a grave.

grade *see* gerade.

die **Granate** (-n) grenade, (shrap-nel or bomb-) shell.

das **Gras** (*ser*) grass.

grau gray.

das **Granen** horror.

granleinen of gray linen, canvas.

grausig frightful, gruesome.

greifen (i — i) to grab, seize; grei-fen nach to clutch.

greinen *vulg.* to blubber, *also* to grin.

der **Greuel** (—) horror.

der **Grimm** rage.

grob coarse; grobe Batterie heavy battery.

groß great, large; groß werden to grow up.

die **Größe** (-n) greatness, size.

großschnauzig *coll.* bragging.

grüßen to greet, salute.

gut good; *adv.* well; gut tun be-have.

S

- das **Haar** (-e) hair.
haben (hatte, gehabt) to have.
 der (das) **Häufel** chopped straw, chaff.
 der **Hafer** oats.
 die **Hagerkeit** leanness, gauntness.
 der **Hahn** (=e) cock, tap.
 der **Halbbogen** (—, less correctly =) semicircle.
halbgeschlossen half-closed.
halblinks half left, *milit.* (to the, left oblique).
 die **Hälfte** (-n) half.
 die (der, das) **Halfter** (-n, or —) halter.
 der **Halß** (=e) neck, throat.
halten (ä, ie — a) to hold, keep, halt, stop; *with auf* maintain, have regard for; *refl. with an* to hold on to.
Hamburg Hamburg.
 die **Hand** (=e) hand.
hangen (or **hängen**) (hing, gehangen) to hang (*intr.*).
Hans abbrev. for Johannes John, Jack.
hart hard; *adv.* sharply.
hauen (hieb, gehauen) to hit; *mit der Peitsche auf die Pferde hauen* to give the horses the whip.
 der **Haufen** (—) heap, mass.
 der **Hauptmann** (Hauptleute) captain.
 das **Haus** (=er) house, dynasty; *nach Haus* (Hause) home.
 die **Hausfrau** (-en) housewife, mistress of the house.
heben (o — o) to raise.
- das **Heer** (-e) army, host.
 die **Heide** (-n) heath, prairie.
 die **Heimat** (-en) home (*in a larger sense, i. e. country or town*); *in der Heimat* at home.
heimlich secret; *adv.* secretly.
heiß hot.
heißen (ie — ei) to be named, called.
 der **Held** (-en) hero.
 die **Heldentat** (-en) heroic deed.
helfen (i, a — o) to help.
hell bright, light.
hellblau light-blue.
 der **Helm** (-e) helmet.
 das **Hemd** (*gen.* -es, *pl.* -en) shirt.
her *hither, here (denoting the direction)*; *postpositive after expression of time*, ago, since.
heran' up, up to, near, (up) this (or that) way, at.
heran'=hinken *f.* to limp up (to).
heran'=kommen (*see kommen*) to come up (to), approach.
heran'=rasen *f.* to dash up madly.
heran'=reiten *f.* (*see reiten*) to ride up.
heran'=springen *f.* (*see springen*) to leap along, come leaping along.
heran'=zerren to tug up (by force).
heraus'=hängen (*see hängen*) to hang out.
heraus'=kommen (*see kommen*) to come out.
heraus'=stellen *refl.* to prove, appear.
heraus'=strömen to pour out (*intr.*).
herbei'=schleppen to haul up.
 der **Herbst** (-e) autumn.

- der Herr (*gen.* -n, *pl.* -en) gentle-
 man; master; Mister.
 herrschen to reign.
 herum' around; herum! turnround!
milit. (right or left) about face!
 herum'-werfen (*see* werfen) to
 throw around, turn sharply
 around.
 herunter down.
 herun'ter-stürzen (*intr.* [.] to fall
 off.
 heulen to howl.
 heute today.
 hierher hither, this way.
 der Himmel (—) heaven, sky.
 hin thither, there (*denoting direc-
 tion*), forth, out; hin und her to
 and fro, hin und zurück back and
 forth.
 hinauf up.
 hinauf-fliegen (*see* fliegen) to fly
 up.
 hinauf'-heben (*see* heben) to raise
 up, lift up.
 hindurch' through, throughout (*es-
 pecially after def. of time*).
 hinein'-setzen to put in.
 hin'-fallen (*see* fallen) to fall.
 hinken to limp.
 hin'-starren to stare ahead.
 hin'-stellen *refl.* to stand up.
 hinten *adv.* behind.
 hintenü'ber backwards.
 hinter *prep.* behind.
 das Hinterbein (-e) hind leg.
 hinterdrein' *adv.* (hintendrein)
 afterwards, behind, "after the
 fact."
 hinterher' at the tail-end.
- hin'terrück from the back, back-
 ward.
 hinüber across (*denoting direction*).
 hinweg' away; über . . . hinweg
 past.
 hin'-werfen (*see* werfen) to cast (in
 the direction); *refl.* to throw
 oneself down.
 hoch high, tall, high-pitched; höch-
 ste extreme.
 der Hof (=e) court, yard, country-
 place, estate, farm.
 die Hoffnung (-en) hope.
 die Hofstelle (-n) homestead, farm,
 manor.
 die Höhe (-n) height, hill.
 hohl hollow; den Rücken hohl ma-
 chen to hollow one's back (throw
 one's back in).
 die Höhlung (-en) hollow.
 holen to fetch.
 Holstein Holstein.
 der Holsteiner (—) a man from
 Holstein.
 holsteinisch *adj.* (of or coming from)
 Holstein.
 das Holz (=er) wood.
 der Holzschuhmacher (—) maker of
 wooden shoes, clogs.
 hoppen *coll.* hop, jump around,
 balk.
 hören to hear; with auf to listen
 to.
 das Horn (=er) horn.
 die Hose or (*pl.*) Hosen trousers.
 der Huh (=e) raising, pull.
 das Hundefuhrwerk (-e) cart drawn
 by dogs.
 hundert (a) hundred.

J

in = in dem.

immer always, every time; noch
immer still.

immerfort (immer fort) continu-
ally, incessantly.

immerzu (immer zu) incessantly.

in *prep.* in; in . . . hinein into.

die Infanterie' infantry.

das Infanterie'feuer infantry fire.

der Infanterist' (-en) infantryman.

ins = in das.

der Irrtum (=er) error, mistake.

J

ja yes; common as an expletive in
the meanings indeed, for; (*conj.*)
to be sure, (but) then, why;
(*interj.*) that's because.

die Jacke (-n) jacket; (jemandem)
an die Jacke kommen to give (one)
a drubbing, "dust one's jacket"
(D.).

jagen *f.* to chase, gallop; *with h.*
to hunt.

die Jägerunruhe excitement be-
fore the chase.

das Jahr (-e) year.

der Jammer misery, despair.

jämmerlich miserable.

jammern to lament, complain.

jammervoll piteous, heartrend-
ing.

jaufen *L. G.* to yank.

jeder, jede, jedes *pron.* each,
every.

jedermann everyone.

Johann John.

der Josephsrock Joseph's coat, coat
of many colors.

der Jude (-n) Jew.

der Junge (-n) boy, fellow; *coll.*
(*L. G.*) *pl.* -ns boys.

K

der Kamerad (-en) comrade.

der Kampf (=e) fight, battle.

die Kanone (-n) cannon.

die Karbatsche (-n) horsewhip.

die Kartätsche (-n) canister-shot,
grape-shot.

der Kartätschenhagel hail of grape-
shot.

die Kartusche (-n) cartridge.

der Kartuschenornister (—) car-
tridge-case.

die Kaserne (-n) barracks.

der Kasten (—) box, locker, case,
(ammunition-) chest.

kein *adj.* no; not a.

keiner *pron.* no one, nobody.

der Kerl (-e, *coll.* -s) fellow, chap.

keuchen to pant, gasp.

das Kind (-er) child.

kirre tame; kirre machen to tame
down.

klappen to clap, clatter; *coll.* to
go well.

klappern to clatter.

klar clear.

kleiden to clothe; *idiom.* to suit,
become.

klein little.

klingen (a — u) to sound.

klirren to clank, clash, clatter.

klug clever.

knacken to crack.

knallen to pop.

knarren to creak.

knattern to rattle.

das Knie (-e) knee; in den Knieen liegen to be on one's knees; in die Kniee fallen to drop to one's knees.

das Kniestück (-e) knee-piece, knee-patch.

knirschen to grate; mit den Zähnen knirschen to gnash one's teeth.

der Knochen (—) bone.

knurren to snarl, growl.

der Koffer (—) trunk, box, travelling-bag.

kommandieren to give (military) orders, command.

das Kommando (-s) (military) command.

der Kommandoruf (-e) word of command.

kommen (a — o, f.) to come, go, get; kommen an *with acc.* to get at.

der König (-e) king.

können (kann, konnte, gekonnt) to be able (to do).

der Kopf (—e) head.

die Koppel (-n) sword-belt.

das Korn sight (of a gun).

das Korps (—) corps (*milit.*).

krachen to crash.

krank sick, invalid.

kratzen to scrape.

das Kreuz (-e) cross, small of the back.

die Kreuzleine (-n) coupling-rein.

der Kreuzweg (-e) cross-road.

kriechen (o — o, f.) to crawl, creep.

der Krieg (-e) war.

kriegen *coll.* to get.

die Kriessstrapaze (-n) hardship of war.

die Krücke (-n) crutch.

krumm crooked.

die Kuh (—e) cow.

kurz short; *adv.* briefly.

kurzatmig asthmatic.

L

lachen to laugh.

der Lackstiefel (— or -n) patent leather boot.

laden (lädt or ladest, u — a) to load.

die Lafette (-n) gun-carriage.

das Lager (—) camp, encampment; socket, receptacle.

der Lagerkommandant (-en) commander of the camp.

die Lampe (-n) lamp.

lang long, tall, at full length; *adv.* after *def. of time* for —; lange for a long time; lange her a long time ago.

langbeinig long-legged.

die Länge (-n) length, height.

langen to stretch out one's hand; langen nach to clutch; mit der Hand langen to put one's hand.

langgezogen long-drawn.

längs *prep.* along.

langsam slow.

der Lärm noise.

lärmern to be noisy, shout; das Lärmern noise.

lassen (ä, ie — a) to let, leave, quit, stop, have (*causative*).

der Lauf (—e) course; im Laufe while running.

laufen (äu, ie — au, i.) to run, be in motion.

laut aloud.

lauter *invariable* *adj.* nothing but.

das Lazarett (—e) (milit.) hospital.

der Lazarettgehilfe (—n) orderly at a military hospital, surgeon's assistant.

leben to live.

lecken to lick.

das Lederwerk leathers, straps and belts.

das Lederzeug leathers, straps and belts.

legen to lay.

lehnen to lean; *gelehnt* leaning.

der Leib (—er) body; vom Leibe halten to keep at a distance.

die Leiche (—n) corpse.

leicht light.

leichtfüßig lightfooted.

leiden (litt, gelitten) to suffer; *leiden mögen* to like; *nicht leiden mögen* to dislike.

leiblich tolerable, fairly good.

der Leinwandseken (—) linen rag.

die Leute (*pl. only*) people, men.

der Leutnant (*pl. —s*) lieutenant.

das Licht (—er) light.

lieb dear.

die Liebe love.

liegen (a — e) to lie.

die Linie (—n) line.

die Linke the left side or hand; zur Linken at the left; links on or at the left.

loben to praise.

das Loch (—er) hole.

Loher *adj.* from *prop. n.* Lohe; *die Loher Heide* the heath of Lohe

(near Husum in Schleswig-Holstein).

loß loose; **loß!** go! (be) off! go it! go ahead!

lösen to loosen.

loß'-gehen (*see gehen*) to start; es geht loß things are going to begin.

loß'-reißen (*see reißen*) *refl.* to tear off (*trans. or intr.*).

loß'-schlagen (*see schlagen*) (auf) to hit away (at).

die Luft (—e) air.

M

machen to make, do.

das Mädchen (—) girl.

mähen to mow, cut down.

die Majestät (—en) majesty.

der Major (—e) major.

'mal = einmal.

man *indef. pron.* one.

mancher, manche, manches some, many, many a (one).

der Mann (—er) man; *pl. Mann* men = soldiers *etc.*

mannigfach varied, motley.

die Mannschaft (—en) (squad of) men, crew, troops.

der Mantel (—e) mantle, cloak.

der Marketenwagen (—) sutler's wagon.

der Marsch (—e) march.

marschbereit ready to march.

marschieren to march; im Marschieren during the march(es).

die Masse (—n) mass.

mäßig moderate (—sized).

das Maul (—er) mouth (of an ani-

mal); das Maul halten *coll.* to keep one's mouth shut.
 das Meer (-e) sea, ocean.
 mehr more.
 die Meile (-n) mile; hundert Meilen weit a distance of a hundred miles.
 mein, meine, mein my, mine.
 meinen to mean, think.
 meinetwegen for my sake, for aught I care.
 die Meinung (-en) opinion; die Meinung aufbringen to broach, start an opinion.
 melden to report.
 die Melodie (-en) melody.
 die Menge (-n) quantity.
 der Mensch (-en) man, human being, person, fellow; *pl.* people; kein Mensch nobody.
 die Menschheit humanity.
 menschlich human.
 merkwürdig remarkable; curious, strange.
 die Miene (-n) mien.
 die Minute (-n) minute.
 mit with, along (with others).
 mit'-machen to take part in, go through.
 die Mitte middle.
 der Mittelpunkt (-e) center.
 mit'-ziehen (*see* ziehen) *f.* to march along.
 mögen (*mochte, gemocht*) to want.
 möglich possible.
 der Monat (-e) month.
 der Mond (-e) moon.
 das Moor (-e) moor, marsh; *in Eng. the pl. is preferred.*
 der Morgen (—) morning.

morgen to-morrow.
 die Morgenröte aurora, daybreak.
 morgens in the morning.
 die Mühe (-n) gnat.
 müde tired.
 die Mühe (-n) trouble, pains; es ist der Mühe wert it is worth while.
 mühselig laborious.
 mustern to muster.
 die Mutter (x) mother.
 die Mütze (-n) cap.

N

na *interj.* well then.
 der Nabel (—) navel, hub.
 nach *prep.* after, to; toward; nach . . . hin towards, in the direction of.
 nach'-denken (*see* denken) to reflect.
 nach'-fliegen (*see* fliegen) to fly after, flutter after.
 nachher *adv.* afterward.
 nach'-lassen (*see* lassen) *intr.* to subside.
 nach'-sehen (*see* sehen) to look after, look into, give a look.
 die Nacht (x) night.
 die Nachtpatrouille (-n) night patrol.
 nah, nahe near; näher kommen to approach.
 der Name (-n) name.
 namentlich especially.
 nämlich *adv.* namely, "you (*must*) know."
 die Nähe (-n) nearness, near surroundings.
 naß wet.

neben beside, next to, at *or* to the side of; **neben . . . her** alongside of.

nebenbei by the way.

nebeneinander side by side.

die Nebensache (-n) unimportant thing, trifle.

die Nebenstraße (-n) side-street.

nehmen (i, a — o) to take.

neu *adj.* new; *adv.* anew.

die Neugier curiosity.

neusilbern made of German silver.

nicht not; **nicht mehr** no more, no longer.

nichts nothing.

nie never; **nie und nimmermehr** never, never under any circumstances.

niederträchtig vile.

nimmermehr nevermore, never.

noch still, yet, even; **noch immer** still, all this (that) time.

die Not (=e) want, misery, distress, calamity.

nötig necessary.

die Nummer (-n) number.

now now.

nur only.

der Nußbaum (=e) nut-tree.

nützen to be of use; **nichts nützen** to be of no use; **es nützt alles** nichts it's all of no use.

die Nutzung the wear (and tear).



O! interj. oh!

ob whether.

oben *adv.* above, up there, on top, mounted.

der Oberkörper (—) upper part of the body.

der Oberst (-en) colonel.

oder or.

offen open.

der Offizier (-e) officer.

ohne *prep.* without.

die Ohrfeige (-n) box on the ear.

der Onkel (—) uncle.

die Ordnung (-en) order; **auf Ordnung halten** to keep (good) order.

der Osten east; **nach Osten** towards the east.



packen to seize.

das Paket (-e) package.

die Pappel (-n) poplar.

die Pappelallee (-[e]n) avenue or double row of poplars.

die Parade (-n) parade; **zur Parade** for a show.

die Patrone (-n) cartridge.

der Pfahl (=e) pile, stake, post.

pfeifen (i — i) to whistle.

das Pferd (-e) horse; **zu Pferde** on horseback.

der Pferdehalter (—) man who holds horses.

die Pflege care, nursing.

pflegen to be accustomed to; **pflegte** used to.

die Pflicht (-en) duty.

der Pflug (=e) plough.

pfügen to plough.

die Pflugzeit ploughing season.

der Platz (=e) place; **am Platz sein** to be on the spot, at the goal, in position.

plötzlich suddenly.

die Polka (*pl. -s*) polka (*a Polish dance*).

die Postkarte (*-n*) post-card.

prahlen to brag.

der Preuße (*-n*) Prussian.

preussisch Prussian.

die Proße (*-n*) limber, forepart (of a gun-carriage).

die Provinz (*-en*) province.

das Pulver (—) powder.

Q

quäken to squeak.

quälen to torment.

quasseln to talk nonsense; laß dein

Quasseln quit your nonsense.

quer *pred. adj.* transverse, diagonal; *adv.* crosswise; quer über (right) across, diagonally across, athwart.

R

das Rad (*zer*) wheel.

der Radreif (*-en*) tire (of a wheel).

'ran = heran.

der Rand (*zer*) rim.

der Rappe (*-n*) black horse.

rasend frantic.

die Rasseignr (*-en*) (the shape of) a thoroughbred, a type of his race.

raffeln to clatter.

der Rauch smoke.

rauchen to smoke.

recht right.

das Recht (*-e*) right.

die Rechte right hand; zur Rechten on the right.

rechts on, at (or to) the right.

reden to talk.

redselig talkative.

der Regen rain.

das Regiment (*-er*) regiment.

regnerisch rainy.

die Reibung (*-en*) friction; Reibung und Nutzung rub and wear.

die Reise (*-n*) journey; weite Reise long journey.

reißen (*i — i*) to tear, pull.

reiten (*i — i*) to ride (horseback).

der Reiter (—) rider, horseman.

rennen (rannte, gerannt, {.) to run.

die Reserve (*-n*) reserve.

der Reservist (*-en*) reserve-man.

richten to adjust, set; gerade richten to set straight.

richtig right, correct.

die Richtung (*-en*) direction.

riechen (*o — o*) to smell.

ringen (*a — u*) to struggle.

ringsum all around.

der Rinnstein (*-e*) gutter.

der Rock (*ze*) coat.

das Rohr (*-e*) barrel, stock (of a gun).

rollen to roll.

rothaarig red-haired, red-headed.

rötlich reddish, reddened.

der Rücken (—) back.

der Rückzug (*ze*) retreat.

rufen to call.

die Ruhe rest.

ruhig quiet, calm.

rund round.

die Runkelrübe (*-n*) beet (-root).



der Säbel (—) sabre.
 säen to sow.
 sagen to say.
 der Sand sand.
 satteln to saddle.
 sausen to roar.
 die Schabracke (—n) saddle-cloth.
 schade sein *impers. verb*; das ist schade that is a pity.
 schaffen to transport; beiseite schaffen to put aside.
 schätzen to reckon, estimate.
 scheinen (ie — ie) to seem.
 schelten (i, a — o) to scold.
 schieben (o — o) to shove.
 schienen to (put in a) splint.
 schießen (o — o) to shoot.
 die Schirmmütze (—n) cap with a visor.
 schirren to harness.
 der Schlaf sleep.
 der Schlag (æ) blow.
 schlagen (ä, u — a) to strike, beat.
 schlecht bad, poor; es sieht schlecht things are (or look) bad.
 Schleswig-Holstein Sleswick- (or Schleswig-) Holstein.
 schlimm bad.
 der Schind (—e and æ) draught, mouthful.
 schmal narrow.
 der Schmerz (*gen.* —es or —ens, *pl.* —en) pain.
 die Schmiede (—n) smithy, forge.
 der Schmutz dirt.
 schneiden (schnitt, geschnitten) to cut.
 schon already.
 schön handsome, fine, beautiful.

schonen to spare, be chary of.
 schräg aslant, diagonal.
 schrecklich terrible.
 der Schrei (—e) cry.
 schreiben (ie — ie) to write.
 schreien (ie — ie) to cry, exclaim.
 der Schritt (—e) step, pace.
 schütteln to shake.
 der Schutz shelter, protection.
 schwanken *intr.* to rock.
 schwarz black.
 schweigen (ie — ie) to be silent; schweig' still davon! don't speak of it!
 der Schweiß sweat; im Schweiß ihres Angesichtes in the sweat of their brows.
 schweißbedeckt covered with perspiration.
 schwellen (i, o — o, f.) *intr.* to swell.
 schwenken to swing, wave, wheel about.
 schwer heavy, difficult, great.
 die Schwertspitze (—n) tip of the sword.
 die Schwester (—n) sister.
 schwören (u and o — o) to swear.
 der Schwung (æ) swing.
 sechs six.
 sechste sixth.
 sechzehnte sixteenth.
 die Seele (—n) soul.
 sehen (ie, a — e) to see; sieh! look! sieh da! look! sieh' mal an just look at that; well, well.
 sehnig sinewy, muscular.
 sehr very.
 sein (war, gewesen, f.) to be.
 fein, seine, sein his, its.

seit since.

die Seite (-n) side, flank; zur Seite
aside, sideways, to the side.

das Seitengewehr (-e) side-arm,
sword.

selbst *pron.* self; er selbst (he) him-
self.

die Senkung (-en) hollow.

setzen to set, put; setzen über *with*
acc. to cross (over).

seufzen to sigh.

Sie you.

sieben seven.

siebzig seventy.

sittlich moral.

sitzen (saß, gefessen) to sit; sitzen
bleiben, *s.* to keep one's seat.

so so, there; *after condit. clause*
then; so ein such a.

sosort at once, immediately.

der Sohn (*ae*) son.

solch *indecl.*, and solcher, solche,
solches such.

sollen *mod. aux.*; ich soll I shall,
ought to, am to, should, must.

so'n = so ein.

sonderbar strange(ly).

der Sonnabend (-e) Saturday.

die Sonne (-n) sun.

der Sonntag (-e) Sunday.

sonst else, otherwise, usually.

die Sorge (-n) anxiety, care.

sorgen to care.

sorgsam careful.

der Spaß (Späße and Spässe) joke;
aus Spaß for fun.

spät late.

die Speiche (-n) spoke.

Spicherer *adj.* of Spichern.

der Spiegel (—) mirror.

spielen to play.

spitz pointed, sharp.

splittern to shiver, splinter.

der Sporn (-e and [generally]
Sporen) spur; die Sporen geben
to set spurs to.

sprechen (i, a — o) to speak, talk.

springen (a — u, generally *s.*) to
spring, jump.

spuden to spit.

spüren to notice, feel.

der Stabsoffizier (-e) staff-officer.

die Stadt (*ae*) city, town.

die Staffel (-n) step, rung; (*milit.*)
echelon, reserves.

der Stall (*ae*) stable.

die Stalltracht (-en) stable-clothes.

das Stangenpferd (-e) wheel-horse,
pole-horse, thill-horse.

der Stangenreiter (—) wheel driv-
er (in the artillery).

stark strong, powerful.

starr fixed, rigid, petrified.

starren to stare.

stattlich stately, stalwart.

der Staub dust.

die Staubwolke (-n) cloud of dust.

stechen (i, a — o) to sting.

stecken (stecte or [only *intr.*] staf,
gesteckt) *tr.* to put, stick; *intr.* to
stick; *idiom.* to be.

der Steg (-e) small bridge; Weg
und Steg road and path.

stehen (stand, gestanden) to stand;
idiom. es steht (geschrieben) it is
written; stehen bleiben to remain,
be left (standing); to stop, halt;
es steht schlecht *see s. v.* schlecht.

steif stiff.

steigen (ie — ie, *s.*) to climb.

der **Stein** (-e) stone.
 die **Stelle** (-n) place, spot.
stellen to place, put down; *refl.* to stand up.
 die **Stellung** (-en) position.
sterben (i, a — o, f.) to die.
 der **Stier** (-e) steer, bull.
still *adj.* still.
stinken (a — u) to stink.
stosfen to pause, falter.
stöhnen to moan.
stolpern to stumble; *idiom.* stolpern über *with acc.* to stumble on = to accidentally meet.
stolz proud.
stopfen to stuff, cram.
stoßen (ü, ie — o) to push, prod, pound, jolt.
stottern to stutter.
stramm rigid, erect; **stramm stehen** to stand at attention; **sich stramm hinstellen** to stand at attention.
Strassburg Stras(s)burg.
 der **Strassburger** (—) one who comes from Stras(s)burg, a Stras(s)burger.
 die **Strasse** (-n) street, road.
straucheln f. to stumble.
streben to strive.
 das **Stroh** straw.
strömen to stream, pour.
 die **Stube** (-n) room.
 das **Stück** (-e) piece.
stumm dumb, silent; **stumm und starr** stupefied.
 die **Stunde** (-n) hour; **von Stund an** from that very hour.
stürmen to storm.
stürzen to drop.

die **Stute** (-n) mare.
surren to buzz, sough.

T

der **Tag** (-e) day.
 das **Tal** (zer) valley.
tanzen to dance.
tapfer brave.
 die **Tasche** (-n) pocket.
tauchen to dip, steep.
taumeln to totter.
tausend thousand; **tausende** thousands.
 das **Tauwerk** tackle, twine.
 der **Teekessel** (—) teakettle, teapot.
 der **Teil** (-e) part.
teilen to separate.
tief deep.
tiefblau dark-blue.
 das **Tier** (-e) animal.
 der **Tiger** (—) tiger.
todwund mortally wounded.
toll mad.
 der **Ton** (ze) sound.
tosen to roar.
tot dead.
 der **Trab** trot; **im Trabe laufen** to trot.
tragen (ä, u — a) to bear, carry.
 der **Traum** (ze) dream.
traumtschwer troubled by dreams.
treffen (i, a — o) to strike, meet.
 der **Treffer** (—) hit.
treten (i, a — e) to tread, step. *tr. h., intr. usually f.*
trinken (a — u) to drink.
trocken dry.
 der **Trommelschlag** (ze) beat (or beating) of drums.

trösten to console; **tröste dich!** cheer up!

die Tröstung (-en) consolation;
zur Tröstung as a consolation.

trübsinnig melancholy, dejected.

die Truppe (-n) troop.

tüchtig clever, skillful.

tun (tat, getan) to do, act.

das Turngerät (-e) gymnastic apparatus.

der Typhus typhus, typhoid fever.

U

über *prep.* over, beyond, across, more than; **über . . . hin** over; **über . . . hinweg** past.

übereifrig over-zealous, officious.

überhaupt generally speaking, altogether.

überlaut clamorous.

übers = über das.

übersäen to strew (*or* cover) with.

überstark overstrong, superior in force.

die Uhr (-en) clock.

um *prep.* about, around, at; **um . . . zu** in order that.

um-bin-'den (*see* binden) to tie round with.

um-'drehen *refl.* to turn around.

um-'kehren to turn around; (*intr.*) return.

um-'sehen (*see* sehen) *refl.* to look around.

um-'wenden (*see* wenden) *refl.* to turn around.

unbekannt unknown.

und and.

undicht not tight, leaky.

unerfahren inexperienced.

das Ungeziefer (—) vermin.

die Uniform (-en) uniform.

unrein unclean.

die Unruhe (-n) unrest, agitation.

unten *adv.* below.

die Unterlippe (-n) lower lip.

unterm = unter dem.

der Unteroffizier (-e) non-commissioned officer, corporal.

der Unterschenkel (—) leg below the knee.

unterwegs on the way, on the road.

unversucht untried.

V

das Vaterland (-er) native country, fatherland.

das Vaterunser (—) Lord's prayer.

verächtlich contemptuous, contemptible.

verblüffen to dumbfound.

verbrennen (*see* brennen) to burn (up) *tr.* *h.* and *intr.* *f.*

verfliegen (*see* fliegen) *f. tr.* to pass (fly) away.

vergeffen (i, a — e) to forget.

verfriechen (*see* friechen) *refl.* to creep into, hide.

verlassen (*see* lassen) to desert.

verlieren (o — o) to lose.

verloben *refl.* to become engaged.

vernünftig sensible.

der Verschluss (-ße) closure; *artill.* lock, breech-block.

verschwinden (a — u, *f.*) to disappear.

versprengen to disperse; *versprengt* scattered, detached.

verständnislos incapable of comprehending.

verstehen (*see* *stehen*) to understand.

versteinert petrified.

verwunden to wound.

verzerren to contort.

der Vetter (*gen.* -s, *pl.* -n) cousin.

viel much; *pl.* many (*decl. or in decl.*); *viel before zu* by far (too).

vier four.

vierte fourth.

vierzehn fourteen; *vor vierzehn*

Tagen two weeks before (ago).

vierzehnte fourteenth.

vierzig forty.

das Volk (*zer*) nation, people.

voll full.

vom = von dem.

von *prep.* from, of; *von . . . her* from.

vor *prep.* before, in front of, ago;

vor sich hin ahead; *adv.* forward.

vorbei'-fahren (*see* *fahre*) *f. tr.* to drive past; *an jemandem vorbei-fahren* to drive past a person.

vor'-fahren (*see* *fahren*) *f. tr.* to drive up, draw up.

vorgestern the day before yesterday.

der Vormittag (-e) forenoon.

vorn, vorne *adv.* in front.

vor'-schieben (*see* *schieben*) to push forward, stick out.

der Vorsteher (—) spring-key; *artill.* peg.

vorüber *adv.* past, by; *an . . . vorüber* past.

vorü'-ber-jagen to go tearing past (D.).

vorü'-ber-rafen to run past in a tearing gallop.

vorwärts forward, ahead.

W

wabbelig *sl.* shaky, "wobbly."

das Wacktfener (—) bivouac-fire.

die Waffe (-n) arm, weapon.

wagen to venture.

der Wagen (—) wagon.

der Wagenzug (*zer*) train of wagons.

wahnsinnig mad, maniac.

während *prep.* during; *conj.* while.

wahrhaftig actually.

der Wald (*zer*) woods, forest.

der Waldband (*zer*) edge of the forest.

der Waldweg (-e) wood-path.

der Wall (*zer*) rampart.

wanken to stagger.

wann? when?

warum? why?

was *interrog. pron.* what; *dem.*

and rel. that which; *was für ein*

(*was . . . für ein*) what kind of.

was *coll.* for etwas, also for wie.

das Wasser (— *and* *u*) water.

die Watte (-n) wadding.

der Weg (-e) way, road.

weg'-gehen (*see* *gehen*) to go away.

weg'-laufen (*see* *laufen*) to run away.

der Weh'-ruf (-e) (loud) wailing.

weichen (i—i, f.) to yield, pass (away).

die Weile (-n) while.

die Weise (-n) manner.

weiß white.

weit wide, large, far; *weiter* on-

ward, on, further, beyond that;
da kam es so weit . . . then things
came to the point . . .

wei'ter-ra-sen to run on at a tear-
ing pace.

wei'ter-zie-hen (*see* zie-hen) *f. tr.* to
move on.

welcher, welche, welches *rel. and*
interrog. which.

die Welt (-en) world.

wenden (*weak, regular, but also*
wandte, gewandt) to turn.

wenig *decl. and indecl. adj. and*
adv. little; *pl.* few; ein wenig . . .
something of . . .

wenn *if*; wenn auch even though.

wer *inter. pron.* who; *dem. and*
rel. pron. he who.

werden (*wirft, wird; ward or wurde,*
geworden, f.) to become, grow;
I. p. s. shall, will; *as aux. of the*
pass. voice to be.

werfen (*i, a — o*) to throw.

wert worth.

westlich *adj.* west.

das Wetter weather.

wie *adv.* as, like; wie wenn as if,
as though; *interrog.* how; *conj.*
when.

wieder again.

wie'der-ko-mmen (*see* ko-mmen) *f.*
to return.

wild wild.

Wilhelm William.

wimmeln to teem, swarm.

der Wind (-e) wind.

windig windy.

wirklich really, in fact.

wirr tangled, dishevelled.

die Wirtin (-nen) landlady, hostess.

wischen to wipe, sponge, handle
the wiper.

der Wischer (—) wiper; *artill.*
sponge, cleaning-rod.

wissen (*weiß, wußte, gewußt*) to
know.

wo where; *inter. and rel.*

die Woche (-n) week.

woher whence; *often separated wo*
. . . her (where . . . from).

wohl *adj.* well; *adv.* probably, in-
deed, I think, may be; ja wohl
surely.

wohnen to live, reside.

wollen to want, intend.

wühlen to burrow, root.

die Wunde (-n) wound.

wundern *refl.* to be astonished.

wünschen to wish.

3

der Zahn ("e) tooth.

zehn ten.

zehntausend ten thousand.

zeigen to point, show.

die Zeit (-en) time.

das Zelt (-e) tent.

das Zentrum (Zentren) centre.

zerbrechen (*see* brechen) to break
(to pieces); *tr. f. and intr. f.*

zerreißen (*see* reißen) to tear to
pieces; *tr. f. and intr. f.*

zersplitttern to shatter, shiver.

zertreten (*see* treten) to crush
under foot, trample down.

zerwühlen to root up.

ziehen (*zog, gezogen, f.*) to travel,
go, move, march, *pass.*

das Ziel (-e) aim.

zielen to aim, sight (a gun).

ziemlich *adj.* fair, considerable,
good; *adv.* rather, pretty.

der Zorn anger, wrath.

zornig angry.

zu *prep.* to, at, for; *adv.* too; *with*
infin. to.

die Zucht discipline.

zu'-greifen (*see* greifen) to fall to.

zu'-hinken (*auf*) to limp towards.

zuletzt at last, finally.

zum = zu dem.

die Zündschraube (-n) *artill.* screw,
primer.

zur = zu der.

zurecht'-legen to lay out.

zu'-rennen (*see* rennen, *f.*) to run
towards.

zurück *adv.* back, backward.

zurück'-drängen to crowd (*or* force)
back.

zurück'-kommen (*see* kommen) to re-
turn.

zurück'-taumeln *f.* to reel back.

zurück'-ziehen (*see* ziehen) *tr. h. and*
intr. f. to withdraw.

zusammen together.

zusam'men-tragen (*see* tragen) to
collect.

zu'-schlagen (*see* schlagen) to slam.

zu'-schreien (*see* schreien) to shout
to.

der Zweck (-e) purpose; das hat
mehr Zweck that is of more use.

zwecklos useless, purposeless.

der Zweig (-e) twig, branch.

zweimal twice.

zweitausend two thousand.

zweite second; zum zweitenmal for
the second time.

zweitens secondly, in the second
place.

zwischen *prep.* between, among.

zwölf twelve.

ANNOUNCEMENTS

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

Including volumes in French, German, and Spanish



THE "International Modern Language Series" aims to present in a convenient and attractive form a group of books representative of the best French, German, and Spanish literatures. For a number of years it has been very favorably known throughout the country for the practical and scholarly editing and the unequalled mechanical execution of its volumes.

To make the series still more noteworthy, important changes have recently been made in the style of binding and in the prices of many of the volumes. In addition to all the excellent features which have long characterized the series, the books now offer the advantages of a greater attractiveness in appearance, a better adaptation for school use, and a considerable reduction in price. Many new texts, several of which have never before been printed in America, have recently been added to the series, and many others are now in preparation.

The volumes are presented in the form of a convenient and well-proportioned 16mo, bound in semi-flexible cloth, stamped very clearly in gold ink. Portraits of the authors are inserted as frontispieces in nearly all the new and reprinted volumes.

NOTE.—A complete list of the volumes in this series is given on the following pages.

GINN & COMPANY PUBLISHERS

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

FRENCH

| | <i>List price</i> | <i>Mailing price</i> |
|---|-----------------------|--------------------------|
| About: La Mère de la Marquise et La Fille du Chanoine. | | |
| (Super) | \$0.50 | \$0.55 |
| Aldrich and Foster: French Reader | .50 | .55 |
| Augier: La Pierre de Touche. (Harper) | .45 | .50 |
| Boileau-Despreaux: Dialogue, Les Héros de Roman. | | |
| (Crane) | .75 | .85 |
| Bourget: Extraits. (Van Daell) | .50 | .55 |
| Colin: Contes et Saynètes | .40 | .45 |
| Daudet: La Belle-Nivernaise. (Freeborn) | .25 | .30 |
| Daudet: Le Nabab. (Wells) | .50 | .55 |
| Daudet: Morceaux Choisis. (Freeborn) | .50 | .55 |
| Erckmann-Chatrian: Madame Thérèse. (Rollins) | .50 | .55 |
| Fortier: Napoléon: Extraits de Mémoires et d'Histoires | .35 | .40 |
| Guerlac: Selections from Standard French Authors | .50 | .55 |
| Herdler: Scientific French Reader | .60 | .65 |
| Hugo: Notre-Dame de Paris. (Wightman) | .80 | .85 |
| Hugo: Quatrevingt-Treize. (Boëlle) | .60 | .65 |
| Jaques: Intermediate French | .40 | .45 |
| Labiche: La Grammaire and Le Baron de Fourchevif. | | |
| (Piatt) | .35 | .40 |
| Labiche and Martin: Le Voyage de M. Perrichon. (Spiers) | .30 | .35 |
| La Fayette, Mme. de: La Princesse de Clèves. (Sledd and Gorrell) | .45 | .50 |
| Lazare: Contes et Nouvelles | | |
| First Series | .35 | .40 |
| Second Series | .35 | .40 |
| Lazare: Elementary French Composition | .35 | .40 |
| Lazare: Lectures Faciles pour les Commencants | .30 | .35 |
| Lazare: Premières Lectures en Prose et en Verse | .35 | .40 |

GINN & COMPANY PUBLISHERS

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

| FRENCH — <i>continued</i> | | <i>List price</i> | <i>Mailing price</i> |
|---|--|-----------------------|--------------------------|
| Legouvé and Labiche: <i>La Cigale Chez les Fourmis.</i> (Van Daell) | | | |
| | | \$0.20 | \$0.25 |
| Lemaître: <i>Morceaux Choisis.</i> (Mellé) | | .75 | .80 |
| Leune: <i>Difficult Modern French</i> | | .60 | .65 |
| Luquiens: <i>Places and Peoples</i> | | .50 | .55 |
| Luquiens: <i>Popular Science</i> | | .60 | .65 |
| Meilhac and Halévy: <i>L'Été de la Saint-Martin,</i> Labiche's | | | |
| | <i>La Lettre Chargée, d'Hervilly's Vent d'Ouest.</i> (House) | .35 | .40 |
| Mellé: <i>Contemporary French Writers</i> | | .50 | .55 |
| Mérimée: <i>Colomba.</i> (Schinz) | | .40 | .45 |
| Michelet: <i>La Prise de la Bastille.</i> (Luquiens) | | .20 | .25 |
| Moireau: <i>La Guerre de l'Indépendance en Amérique.</i> | | | |
| | (Van Daell) | .20 | .25 |
| Molière: <i>L'Avare</i> | | .40 | .45 |
| Molière: <i>Le Malade Imaginaire.</i> (Olmsted) | | .50 | .55 |
| Molière: <i>Le Misanthrope.</i> (Bôcher) | | .20 | .25 |
| Molière: <i>Les Précieuses Ridicules.</i> (Davis) | | .50 | .55 |
| Montaigne: <i>De l'Institution des Enfants.</i> (Bôcher) | | .20 | .25 |
| Musset, Alfred de: <i>Morceaux Choisis.</i> (Kuhns) | | .60 | .65 |
| Paris: <i>Chanson de Roland, Extraits de la</i> | | .50 | .55 |
| Potter: <i>Dix Contes Modernes</i> | | .30 | .35 |
| Racine: <i>Andromaque.</i> (Bôcher) | | .20 | .25 |
| Renard: <i>Trois Contes de Noël.</i> (Meylan) | | .15 | .17 |
| Rostand: <i>Les Romanesques.</i> (Le Daum) | | .35 | .40 |
| Sainte-Beuve: <i>Extraits.</i> (Effinger) | | .35 | .40 |
| Sand: <i>La Famille de Germandre.</i> (Kimball) | | .30 | .35 |
| Sand: <i>La Mare au Diable.</i> (Gregor) | | .35 | .40 |
| Sévigné, Madame de: <i>Extraits.</i> (Harrison) | | .50 | .55 |
| Van Daell: <i>Introduction to French Authors</i> | | .50 | .55 |
| Van Daell: <i>Introduction to the French Language</i> | | 1.00 | 1.10 |
| Van Steenderen: <i>French Exercises</i> | | .15 | .20 |

GINN & COMPANY PUBLISHERS

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

GERMAN

| | <i>List price</i> | <i>Mailing price</i> |
|--|-----------------------|--------------------------|
| Auerbach: Brigitta. (Gore) | \$0.35 | \$0.40 |
| Bernhardt: Krieg und Frieden | .35 | .40 |
| Carruth: German Reader | .50 | .55 |
| Dippold: Scientific German Reader. (Revised Edition) | .75 | .80 |
| Du Bois-Reymond: Wissenschaftliche Vorträge. (Gore) | .40 | .45 |
| Ernst: Flachsmann als Erzieher. (Kingsbury) | .40 | .45 |
| Ford: Elementary German for Sight Translation | .25 | .30 |
| Fossler: Practical German Conversation | .60 | .65 |
| Freytag: Die Journalisten. (Gregor) | .45 | .50 |
| Freytag: Doktor Luther. (Goodrich) | .45 | .50 |
| Freytag: Soll und Haben. (Bultmann) | .50 | .55 |
| Gerstäcker: Gernshausen. (Lovelace) | .30 | .35 |
| Goethe: Egmont. (Winkler) | .60 | .65 |
| Goethe: Hermann und Dorothea. (Allen) | .60 | .65 |
| Grandgent: German and English Sounds | .50 | .55 |
| Grillparzer: Sappho. (Ferrell) | .45 | .50 |
| Hauff: Tales. (Goold) | .50 | .55 |
| Heine: Die Harzreise, with Selections from his Best Known Poems. (Gregor) | .40 | .45 |
| Keller: Dietegen. (Gruener) | .25 | .30 |
| Kleist: Prinz Friedrich von Homburg. (Nollen) | .50 | .55 |
| Lessing: Emilia Galotti. (Poll) | .50 | .55 |
| Lessing: Minna von Barnhelm. (Minckwitz and Wilder) | .45 | .50 |
| Luther: Deutschen Schriften, Auswahl aus. (Carruth) | .80 | .85 |
| Meyer: Der Schuss von der Kanzel. (Haertel) | .35 | .40 |
| Minckwitz and Unwerth: Edelsteine | .35 | .40 |
| Mueller: Deutsche Gedichte | .40 | .45 |
| Müller: Deutsche Liebe. (Johnston) | . | . |
| Niese: Aus danischer Zeit, Selections from. (Fossler) | .35 | .40 |
| Riehl: Burg Neideck. (Wilson) | .25 | .30 |
| Rosegger: Waldheimat. (Fossler) | .35 | .40 |
| Schiller and Goethe: Correspondence (Selections). (Robertson) | .60 | .65 |
| Schücking: Die drei Freier. (Heller) | .30 | .35 |
| Seeligmann: Altes und Neues | .35 | .40 |
| Seume: Mein Leben. (Senger) | .40 | .45 |
| Storm: Geschichten aus der Tonne. (Brusie) | .40 | .45 |
| Storm: Immensee. (Minckwitz and Wilder) | .30 | .35 |
| Storm: In St. Jürgen. (Beckmann) | .35 | .40 |
| Super: Elementary German Reader | .40 | .45 |
| Thiergen: Am deutschen Herde. (Cutting) | . | . |
| Van Daell: Preparatory German Reader | .40 | .45 |
| Von Sybel: Die Erhebung Europas gegen Napoleon I. (Nichols) | .40 | .45 |
| Zschokke: Der zerbrochene Krug. (Sanborn) | .25 | .30 |

SPANISH

| | | |
|---|------|------|
| Galdós: Doña Perfecta. (Marsh) | 1.00 | 1.10 |
| Gil y Zárate: Guzmán el Bueno. (Primer) | .75 | .80 |
| Moratin: El Sí de las Niñas. (Ford) | .50 | .55 |
| Valera: El Pájaro Verde. (Brownell) | .40 | .45 |

MODERN LANGUAGE BOOKS

NOT INCLUDED IN THE

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

| | List price | Mailing price |
|--|---------------|------------------|
| Aldrich and Foster: Foundations of French | \$0.90 | \$0.95 |
| Bahlsen: The Teaching of Modern Languages | .50 | .55 |
| Becker and Mora: Spanish Idioms | 1.80 | 2.00 |
| Bernhardt: Course in German Composition, Conversation, and Grammar Review | .90 | 1.00 |
| Collar: First Year German | | |
| Collar-Eysenbach: German Lessons | 1.20 | 1.30 |
| Collar-Eysenbach: English into German | .25 | .30 |
| Collar and Curtis: Shorter Eysenbach | 1.00 | 1.10 |
| Cook: Table of German Prefixes and Suffixes | .05 | |
| Coppée: Le Pater. (Sumichrast) | .25 | .28 |
| Doriot: Beginners' Book in French | .80 | .90 |
| Part II. Reading Lessons. (Separate) | .50 | .55 |
| Doriot: Beginners' Book in German | .80 | .90 |
| Duerr: Essentials of German Grammar | | |
| Dufour: French Grammar | .60 | .70 |
| Dufour: French Reader, with Vocabulary | 1.00 | 1.10 |
| Dumas: Les Trois Mousquetaires. (Sumichrast) | .70 | .80 |
| Heller: Studies in Modern German Literature | | |
| Hempl: German Grammar | | |
| Hempl: German Orthography and Phonology. Part I | 2.00 | 2.10 |
| Hempl: Easiest German Reading | .40 | .45 |
| Hugo: Les Misérables. (Sumichrast) | .80 | .90 |
| Knapp: Modern French Readings | .80 | .90 |
| Knapp: Modern Spanish Readings | 1.50 | 1.65 |
| Knapp: Modern Spanish Grammar | 1.50 | 1.65 |
| Lemly: New System of Spanish Written Accentuation | | .10 |
| Müller and Wenckebach: Schiller's Maria Stuart | .90 | 1.00 |
| Müller and Wenckebach: Glück Auf. A First German Reader | .60 | .70 |
| Pardo: Pascual López. (Knapp) | .75 | .80 |
| Pinney: Spanish and English Conversation. First Book | .60 | .65 |
| Second Book | .60 | .65 |
| Smith: Gramática Práctica de la Lengua Castellana. (Nueva Edición) | .60 | .70 |
| Stein: German Exercises. Book I | .40 | .45 |
| Stein: German Exercises. Book II | .40 | .45 |
| Stein: German Exercises. Book II, with Commercial Exercises | .50 | .55 |
| Studies and Notes in Philology and Literature. Vol. I | 1.00 | |
| " " " " Vol. II | 1.50 | |
| " " " " Vol. III | 4.00 | |
| " " " " Vol. IV | 1.50 | |
| " " " " Vol. V | 1.50 | |
| " " " " Vol. VI | 1.50 | |
| " " " " Vol. VII | 1.50 | |
| " " " " Vol. VIII | 1.50 | |
| " " " " Vol. IX | 1.50 | |
| Van Daell: Mémoires du Duc de Saint-Simon | .64 | .75 |

Descriptive circulars of the above books sent, postpaid, on application

GINN & COMPANY PUBLISHERS

TWO NEW GERMAN TEXT-BOOKS

ESSENTIALS OF GERMAN GRAMMAR

By ALVAN E. DUERR, Head of the German Department, William Penn Charter School, Philadelphia. 206 pages. List price, 80 cents; mailing price, 90 cents.

ESSENTIALS OF GERMAN GRAMMAR is intended for use in secondary schools. It has been written in the hope of doing away with superfluous memorizing, and of developing instead the few great principles which are in constant evidence in German accidence and syntax. This has not been brought about by minimizing the elementary part of the work, but by increasing it many fold. The author has given a concise classification of nouns, a simple treatment of adjectives, and a modern and practical classification of strong verbs. He has also included carefully compiled lists of nouns, nouns and adjectives, and verbs for inflection or synopsis, as well as many short phrases and sentences for translation.

The exercises are largely consecutive in thought, and no words or principles are introduced which are not logically developed from what has already been distinctly stated. This makes the use of footnotes unnecessary.

FIRST YEAR GERMAN

By WILLIAM C. COLLAR, Head-Master of the Roxbury Latin School, Boston. 336 pages. List price, \$1.00; mailing price, \$1.10.

THE aim of this book is to lay out in orderly progression for beginners having not less than four lessons a week, one year's work in speaking, reading, and writing German.

The lessons are limited to two pages each and are so graded as to require about the same amount of time, one with another, for preparation.

The *facts and usage* of the language are exhibited first in each lesson; then follow observations, rules, and practice.

Following the thirteenth lesson selections in prose and poetry are freely interspersed, and at the end of the book they are massed to the amount of forty pages.

GINN & COMPANY PUBLISHERS

=

S

2

ter

use

ng

he

ce

he

or

ac-

le

ac-

es

or

at

es

on.

or

r's

to

m.

n;

re

he

=



This textbook may be borrowed for two weeks, with the privilege of renewing it once. A fine of five cents a day is incurred by failure to return a book on the date when it is due.

The Education Library is open from 9 to 5 daily except Saturday when it closes at 12.30.

DUE

DUE

JAN 9 1926
FEB 4 1926

